

Informer pour mieux participer: le XXI^e siècle est là

Vous tenez en mains la première publication distribuée à toute la population ixelloise au nom de la nouvelle majorité. "Info Ixelles" est un nouveau périodique qui aura, dès septembre prochain, un rythme de parution mensuel. Il aura pour souci de vous tenir informés des activités se déroulant sur le territoire communal. Il sera ainsi le complément du trimestriel "Ixelles, notre commune" qui, à partir de la mi-septembre, abordera la vie ixelloise d'une manière bien différente de celle qui avait été adoptée par le Collège précédent. Le nouveau Collège entend en effet faire du périodique "Ixelles, notre commune" un magazine qui, partant de dossiers thématiques, rendra compte, de façon plus éclairante que par le passé, de la politique collégiale désormais menée à Ixelles.

"Info Ixelles" et "Ixelles, notre commune" ne seront pas les seuls supports imprimés dont le nouveau Collège se servira pour donner corps à un véritable processus d'information et de concertation active avec l'ensemble des habitants et des acteurs concernés par tout ce qui touche au cadre de vie et à la qualité de vivre au sein de la Commune. Ainsi, des dépliants et brochures à diffusion plus ciblée rendront compte des actions menées par différents services ou opérateurs de la Commune: écoles communales, piscine, musées, associations de jeunesse, culturelles, sportives ou sociales, commerçants. Est également prévue la parution de dépliants lors de grands chantiers, de grandes actions dans certains quartiers, et ce, pour autant que le Service d'Information ait été mis en mesure de le faire bien entendu...

Comme vous pouvez le constater, l'information écrite se fera à la fois plus dense et plus déployée que par le passé. Là ne s'arrêteront toutefois pas les efforts du Collège et des agents de l'administration communale pour faire entrer Ixelles de plain-pied dans le 21^{ème} siècle en matière de communication et de transmission d'informations devant permettre d'établir à terme un véritable échange avec vous.

Ainsi, Ixelles est appelé à devenir la Commune la plus "branchée" dans le domaine de la communication par le truchement du réseau informatique. A cet égard, différentes initiatives ont déjà été prises, mais nous nous réservons le plaisir de vous en parler quand elles seront entièrement finalisées. Nous ne résistons cependant à la tentation de vous inviter à composer l'adresse "www.ixelles.be" pour y découvrir toutes les modifications qui ont déjà été apportées à un site qui devrait subir un sérieux lifting vers la fin de l'année...

Tous ces actions, vous le constaterez, s'inscrivent dans un projet politique qui a pour ambition de contribuer, tant que faire se peut, au redéploiement de ce droit fondamental qu'est celui de disposer pour tout un chacun de sa pleine opinion. Nous vous souhaitons bonne lecture et attendons vos réactions...

Jean-Pierre Brouhon,
Echevin de l'Information

Les Ixellois au cœur du renouveau politique

La volonté d'être à l'écoute des Ixellois, d'aller vers les habitants, d'être proche de la population, c'est ce qui caractérise la mentalité de la nouvelle majorité ECOLO-PS-API/PSC à la tête de la commune. "Il s'agit de faire participer les Ixellois à la vie communale. Même si le conseil communal les représente, ce n'est pas assez. Les habitants ne peuvent pas se contenter des communications classiques et officielles durant six ans, d'une élection à l'autre. Nous voulons une coopération active avec tous et c'est pour cela que nous voulons aller vers eux", explique Willy Decourty, Bourgmestre de la commune.

Informer pour agir

C'est cette proximité entre les Ixellois et leurs représentants qui traverse le projet global de la nouvelle majorité. "Chaque projet, chaque décision, doit être empreinte de cette volonté de rencontrer les habitants", assure le Bourgmestre.

Mais il ne suffit pas de le dire, il faut que la participation citoyenne soit concrète. Le Bourgmestre en veut pour preuve la volonté d'informer la population. Car, dit-il, ce n'est qu'en étant informés que les Ixellois pourront vraiment être acteurs dans leur commune. C'est possible grâce au nouveau journal communal, mais aussi grâce au site Internet. Tous les moyens modernes ou traditionnels seront et sont déjà utilisés. Les voies officielles, comme les commissions de concertation par exemple, existent mais il y a aussi toutes les moyens officieux de rencontre. "Nous pouvons réunir la population autour d'un projet précis pour savoir ce qu'elle en pense. Nous voulons créer des maisons de quartier avec des services décentralisés pour que le dialogue avec le citoyen soit plus facile. Nous devons renouer les liens avec les associations de quartier, les habitants pour que la confiance, perdue parfois, renaisse à nouveau. Il faut, dans certains cas comme dans le quartier de Matongé, s'expliquer, se comprendre, pour que la vie redevienne normale", souligne Willy Decourty.

Solidaire avant tout

Ce changement de mentalité implique de rencontrer plus précisément les préoccupations des habitants. C'est ainsi que la majorité veut mettre l'accent sur l'emploi et l'insertion sociale. La forme concrète réside dans la création d'un échevinat de l'emploi. "Nous avons la volonté d'être des leviers dans ce domaine, de créer nous-mêmes des emplois mais aussi de mettre en présence les différents acteurs concernés. Un de nos objectifs: la création d'une maison de l'emploi".

La proximité ne se décline pas seulement entre les responsables politiques et la population, elle doit aussi exister au sein de la population ixelloise, et c'est maintenant possible grâce à l'échevinat de la solidarité. "L'idée est de créer une maison de la solidarité. Chaque citoyen y trouvera une écoute:



te: le jeune, mais aussi la personne âgée, le chômeur ou le parent d'élève. Ce sera un lieu d'orientation. Il y en a assez de ces files à un guichet qui n'est jamais le bon." Willy Decourty voit dans ce lieu, un endroit de rencontre entre les populations d'âge, de culture ou d'origine différents.

Mieux associer les parents d'élèves et les enseignants aux événements de la commune ou rapprocher les mamans en difficultés sont d'autres exemples de la même volonté de changer les mentalités.

Pour un meilleur cadre de vie

Etre proche des Ixellois, c'est aussi les écouter dans leurs problèmes quotidiens de mobilité. "Nous pouvons travailler avec la STIB pour mieux dessiner les parcours ou pour augmenter la sécurité aux arrêts. Nous devons également orienter notre approche envers les commerçants ou les riverains. Il faut peut-être penser à réglementer autrement les horaires et les aires de livraison et devenir répressif s'il le faut. Nous envisageons aussi de passer des conventions avec les propriétaires de parkings, de grandes surfaces notamment, pour que les riverains puissent y garer leur voiture. Ils seraient surveillés, cela créerait également des emplois", explique le Bourgmestre.

La participation des citoyens est aussi au cœur des grands travaux de la commune.

Etre à l'écoute de ceux qui attendent avec impatience ou qui s'inquiètent de la rénovation de la place Flagey. "Nous voulons être associés à la gestion du futur centre culturel et commercial dans l'INR. Nous voulons être un acteur dynamique de ce centre", assure Willy Decourty.

La prévention par la proximité

Enfin, la proximité, c'est aussi celle des forces de l'ordre. "Nous devons passer de 250 à 300 policiers pour permettre d'être proche des Ixellois, d'être sur le terrain et de réaliser un travail de prévention. Dans le cadre de la fusion des polices, j'ai obtenu la garantie que nos agents resteraient sur notre commune. Nous ne manquerons pas de faire pression pour que notre effectif soit revu à la hausse." Selon Willy Decourty, ce changement d'organisation va de pair avec un changement de mentalité. La prévention doit faire partie des priorités. "Il faut plus d'agents dans les quartiers. Des policiers qui connaissent la population, qui dialoguent avec elle pour anticiper ses problèmes. La répression seule ne règle rien en profondeur. Mais on ne peut cependant l'exclure de manière absolue", conclut le Bourgmestre avec confiance.

W.M.

Nederl. tekst, zie pagina 12

Faites connaissance avec le nouveau Collège des Bourgmestre et Echevins

Maak kennis met het nieuwe College van Burgemeester en Schepenen

Quatre femmes et cinq hommes ont été élus par le Conseil communal du 23 janvier 2001 pour devenir les membres du nouveau Collège des Bourgmestre et Echevins, l'organe exécutif de la Commune. Qui sont celles et ceux qui assurent pour les 6 années à venir la gestion quotidienne de la Commune? Nous leur avons posé quatre questions sur leur formation et leur expérience, sur ce qu'ils considèrent être les atouts et les faiblesses d'Ixelles et... sur leur tenue nocturne...

Vier vrouwen en vijf mannen werden op 23 januari 2001 door de Gemeenteraad gekozen om lid te worden van het nieuwe College van Burgemeester en Schepenen, de executieve van de Gemeente. Wie zijn de dames en de heren die voor de toekomstige zes jaren het alledaags beheer van de Gemeente zullen uitoefenen? We hebben hun vier vragen gesteld over hun opleiding en hun ervaring, over wat ze als de sterke en de zwakkere punten van Elsene beschouwen, en... over hun nachtkleding...



Les séances du Conseil communal sont publiques: les deux prochaines séances auront lieu les 6 et 20 septembre 2001.

De zittingen van de Gemeenteraad zijn toegankelijk aan het publiek: de twee volgende zittingen zullen op 6 en 20 september 2001 plaatshebben.

Willy Decourty

Bourgmestre - Burgemeester
Police, Population, Etat civil, Cultes et Solidarité
Politie, Bevolking, Burgerlijke Stand,
Erediensten en Solidariteit

_ 02 515 61 00 - w.decourty@brutele.be

Pourquoi et depuis combien de temps faites-vous de la politique?

Waarom en sinds wanneer doet U aan politiek?

Je fais de la politique depuis mes études à l'ULB, en 1964, où je me suis engagé dans les associations estudiantines. J'ai adhéré au Parti socialiste en 1967, convaincu que cette formation politique représentait le mieux les valeurs que je voulais défendre: la liberté, l'égalité et la justice sociale. Cette orientation est conditionnée aussi par mes origines: je suis né dans une famille d'ouvriers mineurs du Borinage et, par conséquent, j'ai été sensibilisé aux combats que les travailleurs ont dû mener pour conquérir des droits et améliorer leurs conditions de travail et de vie. Cette motivation est toujours la

mienne et elle est alimentée par l'intérêt que je porte aux gens ainsi qu'à leurs problèmes.

Ik doe aan politiek sedert mijn studies aan de U.L.B., in 1964, wanneer ik studentenverenigingen binnengetrokken ben. Ik werd lid van de P.S. in 1967. Ik was ervan overtuigd dat deze Partij voor de waarden die ik wilde verdedigen het best instond: vrijheid, gelijkheid en sociale rechtvaardigheid. Aan die keuze lagen ook mijn familieafkomsten ten grondslag: ik werd in een mijnwerkersfamilie van de Borinage geboren en ik werd vanzelfsprekend gevoelig voor de strijd van de arbeiders om hun rechten te veroveren en hun werk- en levenscondities te verbeteren. Deze motivatie is nu nog de mijne en ze word gevoed door mijn bezorgdheid voor mensen en hun problemen.

Quelle est votre formation et quelle est votre expérience professionnelle?

Welke zijn uw opleiding en uw beroepservaring?

Je suis licencié en journalisme et communication sociale de l'ULB. J'ai exercé la profession de journaliste pendant plusieurs années au jour-

nal Le Peuple. Les difficultés rencontrées par la presse socialiste m'ont amené à me reconvertir chez Philips, tout d'abord, comme attaché de presse au cabinet du secrétaire d'Etat à la Réforme des Institutions ensuite, pour plonger, enfin, dans la politique active et professionnelle comme secrétaire fédéral du PS.

Echevin à Ixelles depuis 1989, député bruxellois depuis 1995, je me suis intéressé notamment aux problèmes relatifs à l'aménagement du territoire, aux travaux publics, au logement, au rapprochement des populations, à la santé et à la lutte contre l'extrême droite...

Ik ben licentiaat in journalistiek en sociale communicatie van de U.L.B. Ik was jaren lang beroepsjournalist voor de krant "Le Peuple". De moeilijkheden die de socialistische pers kende brachten me tot een omschakeling bij Philips. Later werd ik persattaché in het Kabinet van de Staatssecretaris voor de Hervorming van de Staatsinstellingen en tenslotte werd ik een actieve en beroeps politicus, als federale secretaris van de P.S.

Ik werd Schepen in Elsene in 1989 en Brusselse Afgevaardigde sinds 1995: ik interesseerde me, onder andere, voor ruimtelijke ordening, openbare werken, huisvesting, samenleving tussen verschillende bevolkingsgroepen, volksgezondheid en ik nam deel in de strijd tegen extreem rechts...

Pourquoi aimez-vous Ixelles?

Quels en sont les atouts et les faiblesses?

Waarom houdt U van Elsene? Welke zijn de sterke en de zwakkere punten in onze Gemeente?

J'habite Ixelles depuis l'âge de deux ans et je m'y suis toujours senti bien. C'est une commune qui allie à la fois la diversité et la convivialité. Dans chaque quartier, on y trouve des activités économiques et commerciales. Du Cimetière d'Ixelles à la Porte de Namur et du

Luxembourg à Ten Bosch, le commerce ainsi que le secteur Horeca sont fortement représentés. Les restaurants sont nombreux, variés et souvent de qualité. La population est largement multiculturelle, sans véritable problème de cohabitation et sans ghetto. Les activités culturelles sont multiples... Tout cela constitue une réelle richesse pour la Commune, à la fois attrayante et accueillante. Mais cela entraîne des difficultés plus particulièrement sur le plan de la gestion du trafic et des stationnements, d'autant plus que le territoire communal est traversé par des artères de pénétration qui transforment certaines voiries en itinéraires de délestage. C'est une des faiblesses auxquelles il faut s'attaquer.

Ik woon in Elsene sinds ik twee jaar oud was en voelde me hier altijd thuis. Elsene is een Gemeente waar men tegelijkertijd diversiteit en gezelligheid vindt. In iedere wijk bestaan er economische en handelsactiviteiten. Van de Begraafplaats tot de Naamse Poort en van het Luxemburgplein tot Tenbosch zijn handel en HORECA zeer aanwezig. Er zijn veel restaurants, de keuken is zeer gevarieerd en dikwijls van hoge kwaliteit. De bevolking is zeer multicultureel, zonder zware samenlevingsproblemen noch ghetto's. Culturele activiteiten zijn talrijk... Dat is een ware rijkdom voor onze Gemeente en maakt ze aantrekkelijk en gezellig. Maar er ontstaan moeilijkheden: hoe kan men wegverkeer en parking beheren? Ons grondgebied wordt door binnendringende banen doorkruist, die bepaalde straten tot ontlastingswegen maken. Dit is een zwakke punt: men zal moeten ingrijpen...

Quelle tenue adoptez-vous pour dormir?

Welke nachtkledij trekt U aan?

Je suis nu comme un ver!

Ik slaap poedelnaakt!

Vos représentant(e)s à Ixelles • Uw vertegenwoordig(st)ers te Elsene

Si le Collège est l'organe exécutif d'une Commune, le Conseil communal en est le législatif. Composé de 41 conseillers élus tous les six ans au suffrage universel, le Conseil se réunit en moyenne une fois par mois et vote, en séance publique, les décisions qui touchent à la vie civile et politique locale. En voici la composition détaillée, n'hésitez à les contacter...

Het College is de executieve van een Gemeente maar de Gemeenteraad is de "wetgevende" macht. Ze bestaat uit 41 leden, die om de zes jaar gekozen worden, volgens het principe van algemeen kiesrecht. Gemiddeld komt de Raad één keer per maand samen en stemt ze, in openbare zitting, over beslissingen die het burgerlijke en politieke leven op lokaal gebied betreffen. Hier vindt U de samenstelling van de Raad: aarzel niet om met de leden contact te nemen...

Le/het Collège

Willy Decourty (PS)
rue Franz Merjajstraat, 22



Jean-François VAES (Ecolo)
rue Emile Banningstraat 81

JEAN-FRANÇOIS VAES

Echevin de l'Urbanisme, de la Mobilité, de l'Environnement, du Patrimoine et de la Régie foncière
Schepen van Stedenbouw, Mobiliteit, Leefmilieu, Patrimonium en Grondregie
_ 02 515 61 01 - jf.vaes@brutele.be

Pourquoi et depuis combien de temps faites-vous de la politique?

Waarom en sinds wanneer doet U aan politiek?

Depuis longtemps il me semble! Concrètement, disons depuis 1976, lorsque je me suis engagé fermement avec le Groupe de Recherche et d'Action de Cyclistes Quotidiens en gestation pour défendre et promouvoir l'usage du vélo comme mode de déplacement urbain. Pour l'anecdote et dans ce cadre, ma première réunion de négociation avec un responsable politique fut avec le Ministre Paul Van den Boeynants. Plus formellement, mon parcours politique a été le suivant: conseiller communal à Ixelles de 82 à 85, sénateur Ecolo pour Bruxelles de 85 à 95 et, après 5 ans de retour comme fonctionnaire à la Région de Bruxelles-Capitale, j'assume, depuis le 23 janvier 2001, à ma grande surprise, ma nouvelle responsabilité d'échevin... C'est tuant, mais je ne compte pas en mourir.

Sinds vrij lang, me dunk! Concreet, laten we zeggen sinds 1976: toen engageerde ik mij ernstig in de GRACQ (Groupe de Recherche et d'Action de Cyclistes Quotidiens= Onderzoek- en Actiegroep van Dagelijkse Fietsers), die in vorming was om de fiets als verplaatsingsmiddel in de steden te verdedigen en te promoveren. Een verhaaltje: mijn eerste onderhandeling met een politicus gebeurde met Minister Paul Vanden Boeynants.

Meer formeel liep mijn politieke baan als volgt: ik was Gemeenteraadslid in Elsene van 82 tot 85, ECOLO Senator voor Brussel van 85 tot 95 en, na vijf jaar terug actief zijn geweest als ambtenaar in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest, werd ik, op 23 Januari 2001, tot mijn grote verbazing, als Schepen gekozen. Het is weliswaar dodelijk vermoeiend, maar ik wens er niet aan te sterven.

Quelle est votre formation et quelle est votre expérience professionnelle?

Welke zijn uw opleiding en uw beroepservaring?

Je le reconnais, ma vocation première était celle de chercheur universitaire, ce que j'ai fait de 67 à 74 (Docteur en droit en 62, Licence en économie en 63 et Master en urbanisme et planification aux USA en 66). Suite à un "conflit de génération", j'ai été viré en 74 de l'Université, en pleine thèse de doctorat (sur les espaces urbains non bâtis). Puis, après 6 mois de chômage, j'ai travaillé comme conseiller à l'Echevinat de l'Urbanisme de l'Agglomération de Bruxelles pendant 11 ans pour, finalement, me lancer en politique comme expliqué plus haut.

Cela étant dit, la profession d'urbaniste est un métier passionnant, car la ville est complexe et en mouvement permanent... et assurer la responsabilité de son développement durable avec et pour tous ceux qui l'habitent est aujourd'hui défi que je découvre concrètement.

Ik moet het bekennen: mijn eerste roeping was die van een universitair wetenschappelijke onderzoeker. Dat was ik tussen 67 en 74 (Doctor in de rechten in 62, licentiaat in economie in 63 en Master in stedenbouw en planning in de V.S. in 66). Ingevolge een "generatieconflict" werd ik in 74 uit de Universiteit "buitengegoid", toen ik bezig was met het schrijven van mijn thesis over niet bebouwde stedenruimten! Vervolgens, na zes maanden werkloosheid, heb ik elf jaren lang als raadgever bij het Schepenambt van Stedenbouw in de Brusselse Agglomeratie gewerkt. Eindelijk trad ik het politieke leven binnen zoals ik pas zei.

Wel nu, urbanist zijn is een boeiend beroep, omdat de stad iets ingewikkelds is, iets dat altijd verandert...Verantwoordelijk zijn voor de ontwikkeling van een stad, met en in voordeel van al degenen die in die stad wonen, is heden-daags een uitdaging die ik concreet ontdek.

Pourquoi aimez-vous Ixelles?

Quels sont ses atouts et ses faiblesses?

Waarom houdt U van Elsene? Welke zijn de sterke en de zwakkere punten in onze Gemeente?

Je m'y suis établi, avec mes quatre enfants en 1974, en achetant une vieille maison à rénover dans le quartier de la Petite Suisse. Ce fut un choix de vivre en ville, pas loin du boulot, avec espoir que mes enfants puissent y apprendre à se débrouiller tout seul, car proches de tout, et d'expérimenter le melting-pot de la mixité urbaine.

Je crois qu'on s'attache en fait inévitablement au lieu où on s'est établi et où on essaye de faire son trou tout en s'intéressant à son environnement. Né à Etterbeek, mon territoire de référence est dès lors devenu Ixelles.

Dans la commune, le site des étangs m'a toujours fasciné. Probablement parce que mon meilleur copain d'enfance habitait rue Général De Gaulle où j'allais souvent. Ce n'est que plus

tard, et à vélo, que j'ai perçu dans ma chair la rigueur de la pente de la chaussée d'Ixelles, la véritable épine dorsale de la commune. Je rêve souvent d'un petit plus pour la vie locale: rencontrer au détour des rues et des places des artistes et des musiciens de rue.

Ik heb me hier gevestigd, met mijn vier kinderen, in 1974, en heb in de "Klein Zwitserland" wijk een huis gekocht, dat gerenoveerd moest worden. Het was werkelijk een keuze in stad te komen wonen, dicht bij mijn werk (met de hoop dat mijn kinderen zich zouden weten te redden, omdat alles bij de hand ligt), en de melting pot van de stadsgemengdheid te beproeven. Ik denk dat een mens zich onvermijdelijk gebonden voelt aan de plaats waar hij zich gevestigd heeft en waar hij tracht zich een plekje te veroveren door zich met zijn leefmilieu te bemoeien. Hoewel ik in Etterbeek ben geboren is mijn verwijzing grondgebied Elsene geworden. In onze Gemeente hebben de vijvers mij altijd gefascineerd, misschien omdat mijn beste vriend, tijdens mijn jeugd, in de Generaal de Gaullelaan woonde en omdat ik er vaak naartoe ging. Alléén later voelde ik, op mijn fiets, tot in mijn vlees, hoe hard de helling van de Elsensesteenweg kan zijn, die baan die de ware rug-gengraat van onze Gemeente is. Ik droom vaak van een kleine "plus" voor het lokale leven: waar de wandeling ons brengt, straatkunstenaars en musici te mogen ontmoeten

Quelle tenue adoptez-vous pour dormir?

Welke nachtkledij trekt U aan?

Mon dieu... cela dépend des jours, de l'humeur, de l'herbe tendre et de l'endroit où on dort. Dans un refuge de montagne, c'est en général un gros training; en été et en vacance, en fait c'est n'importe quoi. Et au cœur de l'hiver, lorsque je me couche vers 1 heure du matin, c'est mon vieux pyjama.

Wel ja... dat hangt af van de dag, hoe ik gezind ben, hoe zacht het gras eruit ziet en waar ik

slaap. In een bergenschuilplaats is het meestal een dikke training; in de zomer en tijdens de vakantie komt alles te pas. In de kern van de winter, wanneer ik om één uur 's nachts naar bed ga, verkies ik mijn oude pijama....

Olivier Degryse

Echevin de la Propreté publique, de la Jeunesse, de la Famille et des Relations intergénérationnelles
Schepen van Openbare Reinheid, Jeugd, Gezin en Intergenerationele Verhoudingen

_ 02 515 61 02 - o.degryse@brutele.be

Pourquoi et depuis combien de temps faites-vous de la politique?

Waarom en sinds wanneer doet U aan politiek?

De nombreux engagements associatifs notamment dans les secteurs de la formation et de la santé ainsi que l'observation de l'espace public et de sa dégradation m'ont amené à la fin des années 80 à me présenter aux élections communales à Ixelles.

Depuis lors, après quelques années dans un cabinet ministériel et quelques autres au Centre pour l'Egalité des Chances et Lutte contre le Racisme mon engagement pour Ixelles n'a fait que se confirmer jusqu'à cette responsabilité d'Echevin.

Ik engageerde mij in talrijke verenigingen, onder andere in de sector van opleiding en gezondheid. Door mijn aandacht op de openbare ruimte en haar langzame beschadiging te vestigen werd ik ertoe geleiden, in het einde van de jaren tachtig, als kandidaat voor de Gemeenteverkiezingen op te treden. Na een paar jaren doorgebracht te hebben in een ministerieel kabinet en een paar andere in het Centrum voor Gelijkheid van Kansen en voor Racismebestrijding werd mijn engagement voor Elsene elke dag sterker tot ik als Schepen gekozen werd.



de gauche à droite /van links naar rechts:
Olivier Degryse, Anne de Buyst, Jean-Pierre Brouhon, Anne Herscovici (Présidente du CPAS/OCMW-voorzitster), Willy Decourty, Sylvie Foucart, Jean-François Vaes, Julie de Grootte, Pierre Lardot, Françoise Picqué et/en Jan Goovaerts (Secrétaire communal/Gemeentesecretaris).

Olivier Degryse (API/PSC)
chaussée de Boondaal, 359
Boondaalsesteenweg



Pierre Lardot (PS)
rue Van Elewyckstraat, 30



Jean-Pierre Brouhon (Ecolo)
avenue Emile
de Becolaan, 116



Julie de Grootte (API/PSC)
rue Georges
Lorandstraat, 18



Sylvie Foucart (Ecolo)
rue Saint-Georges, 73
Sint-Jorisstraat



Françoise Picqué (Ecolo)
rue Fernand Neuraystraat, 11



Anne De Buyst (PS)
square des Latins, 47
Latijnsquare



Anne Herscovici (Ecolo)
place Albert Leemansplein, 5
Présidente du CPAS
OCMW-voorzitster



Quelle est votre formation et quelle est votre expérience professionnelle?
Welke zijn uw opleiding en uw beroepservaring?

Après une formation en philosophie à l'ULB et en théologie à l'Institut d'Etude Théologique, j'ai enseigné pendant 10 ans dans l'enseignement secondaire général et technique. Au Centre pour l'égalité des chances, je me suis occupé des questions de décrochage scolaire. Na een opleiding aan filosofie in de ULB en in theologie in het Instituut voor Theologische Studies ben ik tien jaar in het algemeen en technisch secundair onderwijs leraar geweest. Op het Centrum voor Gelijkheid van Kansen hield ik me bezig met schoolafhaken.

Pourquoi aimez-vous Ixelles?
Quels sont ses atouts et ses faiblesses?
Waarom houdt U van Elsene? Welke zijn de sterke en de zwakkere punten in onze Gemeente?

Fils et petit-fils d'Ixellois, j'ai bien tenté de m'installer au début de mon mariage dans une autre commune de Bruxelles. Rien n'y fit. L'ambiance, la vitalité culturelle et commerciale, la beauté de nombreux quartiers m'ont rappelé à Ixelles. Certes tout n'y est pas parfait... C'est sans doute ce constat qui m'a amené à la Politique.

Hoewel zoon en kleinzoon van Elsenaars heb ik in het begin van mijn huwelijk getracht me in een andere Brusselse Gemeente te vestigen. Het diende tot niets. De gezelligheid, de levendigheid van cultuur en handel, de pracht van talrijke wijken riepen mij naar Elsene terug. Alles is er niet perfect, dat geef ik toe... Het is misschien daarom dat ik met politiek begonnen ben.

Sylvie Foucart

*Echevine de l'Instruction publique,
 de la petite Enfance et de la Culture
 Schepen van Openbaar Onderwijs,
 Kleine Kinderjaren en Cultuur*

02 515 61 03 - s.foucart@bruttele.be

Pourquoi et depuis combien de temps faites-vous de la politique?

Waarom en sinds wanneer doet U aan politiek?

Je milite depuis... 25 ans, à gauche, et dans divers mouvements ou associations avec lesquels je conserve des attaches - 12 ans au Conseil communal d'XL- 10 ans de vie parlementaire. Je n'adopte pas un discours ou une pratique différente en campagne électorale et dans l'exercice d'un mandat politique. Par conséquent, j'ai déjà répondu très largement aux 3 premières questions dans la présentation de ma candidature. J'en fais donc la synthèse. Je n'ai jamais conçu un mandat politique comme une fin en soi. Je crois au débat d'idées, à l'action de terrain, au travail collectif pour garantir à chacun l'égalité des droits, y compris celui de la différence, pour assurer la liberté et la solidarité, pour construire une qualité de vie dans notre ville, dans notre commune.

Sedert 25 jaar ben ik een militante in verscheidene linkse bewegingen en verenigingen waarmee ik nu nog verbandingen heb. Twaalf jaar lang was ik Gemeenteraadslid en tien jaar



Le 20 mai dernier, les élèves des écoles primaires d'Ixelles ont battu "Tambour" pour la Paix. Op 20 maart II. hebben de leerlingen van het Elsense Basisonderwijs op de "Trommel voor de Vrede" geslagen.

Parlementslid. Ik spreek of handel niet op één wijze tijdens de verkiezingsperiode en op een andere als ik mijn mandaat uitvoer. Ik heb de eerste drie vragen reeds beantwoord toen ik mijn kandidatuur voorstelde. Ik wens dus samen te vatten. Ik heb nooit een politieke opdracht als een doel *per se* beschouwd. Ik geloof in het ideeëndebat, in de samenwerking om aan iedereen gelijkheid van rechten te garanderen (waaronder het onderscheidsrecht), om vrijheid en solidariteit te versterken, om een levenskwaliteit in onze stad, in onze Gemeente op te bouwen.

Quelle est votre formation et quelle est votre expérience professionnelle?
Welke zijn uw opleiding en uw beroepservaring?

Je suis licenciée en droit (ULB) et avocate au Barreau de Bruxelles depuis 1981. Ce métier (qui est souvent synonyme de passion comme la politique) a été et reste mon lien le plus direct avec la réalité sociale; il nourrit une réflexion politique et éthique: qui contestera aujourd'hui que la justice est un indicateur essentiel de la démocratie? Il m'a permis de collaborer avec des intervenants tels que les services de première ligne et les services spécialisés, des administrations publiques, les enseignants, les policiers, parquets et assistants de prévention, les services d'Aide à la jeunesse, PMS, CPAS, ...

Etre avocate est donc un engagement, une forme de militantisme. Depuis toujours, garder un lien fort avec cette pratique m'a donc paru indispensable, y compris pour remplir un mandat politique.

J'insiste sur le fait que j'eusse nettement préféré exercer la profession d'avocate dans un système apparenté à la fonction publique (cf. Canada ou Pays-Bas) par choix mais c'est un autre débat. Aujourd'hui, la charge (au sens le plus concret du terme) scabinale est telle que je ne peux plus pratiquer. Et c'est parfois un déchirement intime.

Ik ben licentiate in de rechten (ULB) en avocate bij de Balie van Brussel sinds 1981. Dit beroep (zeer vaak synoniem van hartstocht, zoals politiek) was en blijft mijn meest directe verbinding met de sociale realiteit, omdat het een politieke en ethische overdenking opwekt: wie zou er vandaag aan twijfelen dat de justitie een onontbeerlijke aanwijzer is voor democratie? Mijn beroep heeft me de moge-

lijkheid gegeven samen met talrijke interveniënten te werken, zoals eerste linië en gespecialiseerde diensten, administraties, leraars, politiekorpsen, parketten en preventieassistenten, diensten voor jeugdbescherming, MPS centra, OCMW enz....

Advocate zijn is dus een engagement, een vorm van strijd. Een sterke verbinding houden met deze praktijk is mij altijd onontbeerlijk gebleken, ook om een politiek mandaat te vervullen.

Ik wens er de nadruk op te leggen dat ik veel liever mijn beroep als advocate in een systeem zou uitoefenen dat aan het overheidsapparaat verwant ware, zoals het in Canada of in Nederland gebeurt: zo is mijn keuze, maar dat is een ander debat.

Vandaag zijn de lasten van een Schepenambt zo zwaar (concreet gesproken) dat ik als advocate niet meer kan optreden, en dit is soms een innerlijke verscheuring.

Pourquoi aimez-vous Ixelles?
Quels sont ses atouts et ses faiblesses?
Waarom houdt U van Elsene? Welke zijn de sterke en de zwakkere punten in onze Gemeente?

Je veux d'abord préciser que je suis très attachée aux valeurs universelles et que la notion de territoire, en l'occurrence celui d'une commune, s'inscrit dans cette perspective. Cela étant dit, Ixelles est "Ma Commune": j'y suis née, j'y habite depuis lors, j'y ai étudié, j'y ai travaillé, milité, accouché, élevé mes enfants qui à leur tour, etc. J'aime XL profondément "ses atouts et ses faiblesses": le vieux, le neuf, le beau, le laid, le blanc, le noir... Au delà de cet attachement "primaire" la commune est un combat: elle est compétente en de nombreuses matières qui interviennent, chacune, dans notre vie quotidienne: logement, mobilité, enseignement, emploi, culture, commerce, police,...

C'est un lieu où l'on peut organiser la participation des habitants, de tous les habitants, dans tous les quartiers. La transparence et le contrôle des décisions prises ou à prendre en conséquence est une exigence prioritaire pour faire vivre la démocratie et anéantir l'extrême-droite. C'est un défi. C'est celui qu'au sein d'une nouvelle majorité, je veux relever à Ixelles. Je crois pour résumer que son atout est le formidable potentiel (multi)culturel, source de solidarité. Sa faiblesse est de n'avoir précisément pas été reconstruite, donc gérée, dans cette optique.

Ik wens het eerst en vooral duidelijk te maken dat ik van universele waarden zeer veel houd, en dat het begrip van grondgebied, met name, van Gemeente, in dit opzicht overwogen moet worden. Dat gezegd, Elsene is "mijn Gemeente": ik werd er geboren, ik ben er altijd blijven wonen, ik heb er gestudeerd, ik heb er gewerkt, gemiliteerd, mijn kinderen zijn hier geboren en ik heb ze hier opgevoed, en later zullen zij, op hun beurt.... Ik hou van alles in Elsene, het positieve en het negatieve: het oude en het nieuwe, het mooie en het lelijke, het wit en het zwart.... Verder dan deze "elementaire" gehechtheid is de Gemeente voor mij een strijd omdat ze bevoegdheden in meerdere vakken heeft waarvan allen in ons dagelijkse leven belangrijk zijn: huisvesting, mobiliteit, onderwijs, tewerkstelling, cultuur, handel, politie,....

De Gemeente is een ruimte waar men de deelneming van de inwoners op touw kan zetten, van al de inwoners, in al de wijken. Doorzichtigheid en controle over de beslissingen die genomen werden of nog moeten worden zijn derhalve een fundamentele eis om democratie te doen leven en extreem rechts te vernietigen. Dit is de uitdaging die ik binnen de nieuwe meerderheid te Elsene wens aan te nemen. Om alles samen te vatten denk ik dat het sterke punt van de Gemeente haar geweldig (multi)cultureel vermogen is, waaruit solidariteit ontstaat. De zwakte waaraan Elsene leed is dat ze niet in dat opzicht noch herkend noch bestuurd werd.

Ixelles a (enfin) promu Tyl Uelenspiegel citoyen d'honneur de la Commune, le 12 mai dernier. Op 12 mei II. heeft Elsene (eindelijk) Tyl Uelenspiegel tot Ereburger van de Gemeente bevorderd.



Quelle tenue adoptez-vous pour dormir?
Welke nachtkledij trekt U aan?

Je perçois mal l'humour de la question. Peut-être parce que, trop souvent, cette intrusion dans l'intimité des personnes s'adresse aux femmes et non aux hommes. Et qu'encore plus souvent, on prête aux premières un défaut d'humour ou d'humeur quand elles renâclent à rire ou à répondre... Alors, sur le mode humoristique (info ou intox), je répondrai quand même, comme le fit Marilyn Monroe interrogée sur sa tenue de nuit: "une goutte de Chanel N°5".

Ik zie de humor van de vraag niet duidelijk. Misschien omdat dit binnentreden in de intimiteit van mensen zich te vaak tot vrouwen richt, en niet tot mannen. Misschien ook omdat men er graag vrouwen mee beschuldigt geen humor te hebben, of van slecht humeur te zijn, wanneer zij geen zin hebben om te lachen of de vraag te beantwoorden... Dus, humoristisch gesproken (info of intox), zal ik toch antwoorden zoals Marilyn Monroe deed toen men haar dezelfde vraag stelde: "een druppel Chanel N° 5".

Jacques De Grave (PRL/FDF)
 avenue Armand
 Huysmanslaan, 74/4



Yves de Jonghe d'Ardoye (PRL/FDF)
 Rond-point de l'Etoile, 3/22
 Sterreplein



Gabriel Dom (PRL/FDF)
 rue des Champs Elysées, 18d
 Elyzeese Veldenstraat



Antoinette Spaak (PRL/FDF)
 avenue d'Italie, 35
 Italielaan



Paul Teichmann (PRL/FDF)
 rue Washingtonstraat, 57



Robert Lambotte (PRL/FDF)
 avenue Général Médecin
 Derache, 10 Generaal
 Geneesheer Derachelaan



Roger Lallemand (PS)
 rue de la Réforme, 44
 Hervormingsstraat



Marie-Laure Stengers (PRL/FDF)
 avenue Général Médecin
 Derache, 33 Generaal
 Geneesheer Derachelaan

Pierre Lardot

Echevin des Travaux publics, de l'Emploi et de l'Insertion sociale
Schepenen van Openbare Werken, Tewerkstelling en Sociale Integratie

_ 02 515 61 04 - p.lardot@brutele.be

Pourquoi et depuis combien de temps faites-vous de la politique?

Waarom en sinds wanneer doet U aan politiek?

Je suis né dans une famille où le débat politique était intense: Algérie, Congo,...sans compter les aléas intérieurs, guerre scolaire et autres. Mon entrée en 7ème préparatoire à l'athénée de Morlanwelz sera inaugurée par la grande grève de 1960, mon entrée à l'université par mai 1968...Plutôt marqué jusqu'alors par un engagement fédéraliste européen, j'adhère au PS en 1974, période marquée par les réformes institutionnelles et le débat sur le rôle des pouvoirs publics dans l'économie. Faire de la politique est pour moi avant tout participer à la vie de la cité et une sorte de devoir de vigilance dans le cadre de la défense de mes idéaux de liberté, d'égalité et de solidarité entre les hommes.

Ik werd in een familie geboren waar het politieke debat hevig was: Algerije, Congo,...en ook binnenlandse "toevallen" zoals de schoolkwestie en dergelijke. Toen ik in de zevende klas voorbereiding geraakte, in het Atheneum van Morlanwelz, begonnen de grote stakingen van 1960 en toen ik de Universiteit binnentrad kwam mei 68... In het begin was ik nogal Europees en federalistisch gezind, maar in 1974 werd ik lid van de P.S.: toen begonnen de institutionele hervormingen en de debatten over de rol van de overheid in de economie. Aan politiek doen betekent voor mij eerst en vooral aan het burgerleven deel te nemen en mijn plicht aan waakzaamheid te vervullen om mijn vrijheids-, gelijkheids- en solidariteitsidealen tussen de mensen te verdedigen.

Quelle est votre formation et quelle est votre expérience professionnelle?

Welke zijn uw opleiding en uw beroepservaring?

Licencié en sciences politiques et licencié de l'Institut d'études européennes (ULB), j'ai débuté ma carrière professionnelle au Ministère des Affaires étrangères avant de rejoindre INBEL, le service fédéral d'Information. En 1987, je rejoins la Région bruxelloise et deviens inspecteur régional auprès de la commune d'Ixelles, puis de l'Agglomération bruxelloise. Je complète ma formation par un titre d'expert comptable puis par une maîtrise en management à Solvay. Je serai ensuite directeur de cabinet puis commissaire du Gouvernement auprès du réseau des hôpitaux publics. J'accomplis aujourd'hui un certain nombre de missions spécifiques dans le cadre de l'Inspection régionale.

Als licentiaat in politieke wetenschappen en licentiaat van het Instituut voor Europese Studies (ULB) begon ik mijn carrière in het Ministerie van Buitenlandse Zaken, en later werkte ik bij INBEL, de federale Informatiedienst. In 1987 kom ik terecht in de Brusselse Regio en word ik gewestelijk inspecteur voor de Gemeente Elsene, daarna voor de Brusselse Agglomeratie. Ik maak mijn opleiding af door een diploma van

expert boekhouder en later door een master-ship in management in het Solvay Instituut. Daarna word ik Kabinetsdirecteur en later nog Commissaris van de Regering voor het openbare hospitalennet. Tegenwoordig vervul ik een zeker aantal opdrachten in het kader van de Gewestelijke Inspectie.

Pourquoi aimez-vous Ixelles?

Quels sont ses atouts et ses faiblesses?

Waarom houdt U van Elsene? Welke zijn de sterke en de zwakkere punten in onze Gemeente?

Ma rencontre avec Ixelles date de 1967, lorsque je rejoins l'université, rencontre diurne et nocturne. Depuis lors, comme pour tant d'autres, Ixelles est resté mon point de référence, appréciant la vie intense qui la parcourt, vie qui s'alimente de la diversité. Commune composé de trois îlots, faiblesse peut-être, où aucun quartier ne ressemble vraiment à l'autre, lieu qui accueille toutes les nationalités du monde, atouts certainement. Commune exposée à des menaces: perte de qualité de vie par l'engorgement, dualisation sociale, pression immobilière accrue. Commune, enfin, qui offre de nombreuses possibilités d'un développement équilibré et harmonieux entre ses quartiers et ses communautés.

Ik maakte kennis met Elsene in 1967, toen ik aan de Universiteit studeerde: het gebeurde tijdens de dag, maar ook 's nachts...Sinds toen is Elsene voor mij, zoals voor vele anderen, een referentiepunt gebleven. Ik apprecieer het hevig doorstromend leven van onze Gemeente, een leven dat zich met verscheidenheid voedt. Elsene bestaat uit drie grote groepen huizen, wat misschien een zwakte is, en geen wijk lijkt volledig op een andere. Een ruimte die alle nationaliteiten van de wereld ontvangt, wat ongetwijfeld positief is. Een Gemeente die bedreigingen moet weersstaan: verlies aan levenskwaliteit door opstopping, sociale tweedeligheid, ingrijpende druk vanwege het bouwsector. Een Gemeente, tenslotte, die talrijke mogelijkheden aanbiedt voor een evenwichtige en harmonieuze ontwikkeling tussen wijken en gemeenschappen.



150 élèves, 40 enseignants et une centaine d'agents communaux ont participé les 9 et 11 mai dernier à l'Opération Dring-Dring initiée par l'asbl Pro Velo. Op 9 en 11 mei ll. hebben 150 leerlingen, 40 leraars en een hondertal leden van het Gemeentepersoneel deel genomen aan de "Dring-Dring actie", op initiatief van de vzw Pro Velo.

Quelle tenue adoptez-vous pour dormir?

Welke nachtkledij trekt U aan?

Tout est bien entendu une question de latitude, de saisons et de circonstances. Debout ou au bureau, je m'efforce de garder une tenue dite civile. Pour le reste, je choisis le plus souvent la tenue du premier homme avant qu'il ne croquât la pomme que, du reste, je préfère acidulée.

Alles is vanzelfsprekend een kwestie van luchtstreek, seizoen en omstandigheden. Als ik op mijn voeten sta, of op kantoor werk, doe ik mijn best om een zozegde burgerlijke kledij op de schouders te houden. Voor de rest verkiez ik meestal de kleding van de eerste mens, alvoor hij de appel proefde, naar mijn smaak een zuurachtige appel als het mag.

Françoise Picqué

Echevine de la Santé, de l'Action sociale et de la Qualité de la Vie
Schepenen van Gezondheid, Sociale Actie en Levenskwaliteit

_ 02 515 61 05 - f.picque@brutele.be

Pourquoi et depuis combien de temps faites-vous de la politique?

Waarom en sinds wanneer doet U aan politiek?

Je pense depuis longtemps qu'il faut s'impliquer activement si l'on veut changer les choses. J'ai donc milité dans diverses associations (Ligue des Familles, associations de parents, association professionnelle) toutes imprégnées des mêmes valeurs: solidarité, citoyenneté responsable, égalité des chances. Lorsque, en tant que professionnelle de terrain, j'ai participé à l'élaboration du projet défendu par Ecolo en matière de politique de santé scolaire, j'ai été séduite par la méthode utilisée et les résultats obtenus, j'ai pensé qu'en m'engageant dans ce parti-là, le changement rêvé pourrait se réaliser. Quatre ans après, j'en suis encore plus convaincue!

Ik ben er al lang van overtuigd dat men zich actief moet engageren indien men iets wenst



La STIB et la Commune d'Ixelles procèdent actuellement au remplacement des rails de tram ainsi que de la voirie et des trottoirs dans l'avenue de l'Hippodrome.
Infos sur le chantier: Service des Travaux: 02 515 63 64.
De MIVB en de Gemeente werken samen aan de hernieuwing van de tramrails en van de openbare weg alsook van de voetpaden in de Renbaanlaan. Info: tel. 02 515 63 64.

te veranderen. Ik heb dus in verschillende verenigingen actie gevoerd (De Gezinsbond, ouders- en beroepsverenigingen), die aller van dezelfde waarden doordrongen waren: solidariteit, verantwoordelijke burgerschap, gelijke kansen. Toen ik mij als beroepsveldwerker met het uitwerken van het ECOLO project op gebied van schoolgezondheid bezighield, voelde ik mij door de toegepaste methode en de resultaten van die partij aangetrokken. Ik dacht dat ik me daar zou engageren en dat de gedroomde veranderingen werkelijkheid zouden kunnen worden. Vier jaren later ben ik er nog meer van overtuigd.

Quelle est votre formation et quelle est votre expérience professionnelle?

Welke zijn uw opleiding en uw beroepservaring?

Médecin ULB; 20 ans de médecine scolaire, éducation et promotion de la santé.
Dokter in de geneeskunde U.L.B.; twintig jaar schoolgeneeskunde, opvoeding en gezondheids promotie.

Pourquoi aimez-vous Ixelles?

Quels sont ses atouts et ses faiblesses?

Waarom houdt U van Elsene? Welke zijn de sterke en de zwakkere punten in onze Gemeente?

Ixelles en +: sa multiculturalité, l'animation propre à la grande ville, ses vies de quartier, la richesse de son patrimoine immobilier
Ixelles en -: la généralisation du parking sauvage, ses zones d'habitat dégradé, son manque d'aménagements pour les cyclistes.
Elsene in positief: het multiculturalisme, de levendigheid die men in alle grote steden vindt, de levensvormen in de verschillende wijken, de rijkdom van het bouwpatrimonium.
Elsene in negatief: de algemene verbreiding van onregelmatig parkeren, de verloedering van de woningzones, het ontbreken aan stadsplanning voor de fietsers.

Quelle tenue adoptez-vous pour dormir?

Welke nachtkledij trekt U aan?

J'ai besoin de liberté de mouvements: jupe ample pour rouler à vélo, idem pour la nuit...
Ik moet vrij kunnen bewegen: brede rokken voor de fiets, hetzelfde voor de nacht....

Michel de Heusch (PRL/FDF)
rue Simonisstraat, 34



Dominique Dufourny (PRL/FDF)
Clos des Chanterelles, 4
Dooierzwammengarde



Paul Van Gossum (PRL/FDF)
bld Général Jacques, 28
Generaal Jacqueslaan



Guy Lambert (Ecolo)
rue Anoulstraat, 12



Françoise Jottard
(Libérale indépendante
Libérale onafhankelijke)
rue Juliette
Wytsmanstraat, 38



Marinette De Cloedt (PRL/FDF)
Square de Boondael, 4
Boondaalsquare



Nathalie Gilson (PRL/FDF)
rue des Mélézes, 65
Larikenstraat



Michel Robert (PRL/FDF)
rue Darwinstraat, 54





Jean-Pierre Brouhon

Echevin des Finances, de l'Information et de la Participation, de l'Imprimerie et de l'Informatique
Schepen van Financiën, Informatie, Participatie, Informatica en Drukkerij

— 515 61 06 - jp.brouhon@brutele.be

Pourquoi et depuis combien de temps faites-vous de la politique?

Waarom en sinds wanneer doet U aan politiek?

J'ai pris goût à la politique et à ses combats à l'âge de 14/15 ans quand, successivement, l'actualité a braqué ses projecteurs sur la révolution cubaine, la grande grève et ses morts en Belgique, l'indépendance du Congo belge et, plus encore, l'assassinat de Lumumba. C'est toutefois à l'Université que je me suis pris de passion pour la politique et sa capacité à modifier le cours des choses, à améliorer le sort de celles et de ceux envers qui engagement a été pris. Je me suis beaucoup impliqué alors dans ce qui était un fabuleux bouillonnement d'idées et de prises de position. Cela me donna, par exemple, l'occasion de participer à la création du MUBEF, avec des dirigeants étudiants comme F. Martou, J. Gol, A. Szyper, A. Van den Abeele, G. Ladrrière, M. Cohen, J. Bourgaux,.... Ce n'est cependant que vers la fin des années 70, quand je mis fin à ma carrière sportive de volleyeur, que je m'engageai au Parti Socialiste. Peu de temps après mon inscription et le lancement, avec Ph. Degouis et N. Yerganian, d'un périodique "Ixelles Panorama", je fus élu, en 1982, au Conseil communal. Dès ce moment, ce fut le coup de foudre pour ce genre de débat-combat politique à nul autre pareil. L'an dernier, je décidai, soutenu par un groupe d'ami(e)s de grande qualité, de rejoindre la liste d'ouverture d'Ecolo qui avait fait offre de constitution d'une liste alternative à la politique développée par le Collège sortant. La suite, vous la connaissez.

Ik kreeg smaak voor politiek, en voor politieke strijd, als ik veertien of vijftien jaar oud was: toen richtte de actualiteit haar licht op de Cubaanse revolutie, de grote stakingen, en de doden, in België, de onafhankelijkheid van Belgisch Congo en, nog meer, de moord op Lumumba. Het is aan de Universiteit dat er binnen mij een hartstocht ontstond voor de politiek, ook voor de mogelijkheid die ze aanbiedt de loop der zaken te doen veranderen en het lot te verbeteren van degenen tegenover wie beloftes aangegaan werden. Ik heb me dan sterk geëngageerd in wat toen een geweldig bruisen van politieke ideeën en standpunten was. Ik kreeg zo de mogelijkheid aan de stichting van de MUBEF deel te nemen, met studentenleiders zoals F. Martou,

Libraires, bouquinistes, lecteurs et...soleil étaient au rendez-vous, le 13 mai, pour la "Fête du Livre" organisée conjointement par l'asbl Ixelles Plus et l'Echevinat de la Culture.
Boekhandelaars, tweede hand boekenverkopers, lezers en...de zon hadden afspraak op 13 mei voor het "Feest van het Boek", op touw gezet door de vzw Ixelles Plus samen met het Schepenambt van Cultuur.

J. Gol, A. Szyper, A. Van den Abeele, G. Ladrrière, M. Cohen, J. Bourgaux, en vele anderen... Ik werd echter lid van de P.S. alleen maar rond het einde van de jaren 70, wanneer ik besliste een einde te stellen aan mijn sportcarrière als volleybalspeler. Een korte tijd na mijn inschrijving en na het lanceren van een tijdschrift "Ixelles Panorama", met Ph. Degouis en N. Yerganian, werd ik als Gemeenteraadslid gekozen, in 1982. Sinds toen werd ik werkelijk gefascineerd door dit soort debatten en politieke strijden, die met niets anders te vergelijken zijn. Verleden jaar besliste ik, met de steun van een groep vrienden en vriendinnen van hoge kwaliteit, me bij de open lijst ECOLO te voegen: die lijst had een voorstel gemaakt om een alternatieve lijst te vormen, tegen het voormalige College dat blijkbaar geen politiek uitvoerde. De rest is U bekend....

Quelle est votre formation et quelle est votre expérience professionnelle?

Welke zijn uw opleiding en uw beroepservaring?

A l'Athénée, j'ai suivi la filière "latin-maths" mais, à l'ULB, ce sont les cours de la section "Pays Industrialisés" des Sciences sociales qui m'ont formé. Peu après mon dernier examen, j'ai été engagé à l'ADEPS pour m'y occuper tout d'abord d'information et de documentation. Je devins rapidement directeur-adjoint du Centre national des Sports qui se trouvait à...Ixelles, à la rue Général Thys. J'ai dans le même temps organisé de nombreuses et grandes manifestations sportives dont plusieurs finales de Coupe d'Europe de Volley-Ball. En 1992, je fus appelé à devenir un véritable professionnel des dossiers communaux quand Charles Picqué me fit l'honneur de m'engager en qualité d'inspecteur des finances communales. Depuis 1997, je suis chargé de suivre de très près l'évolution des budgets et des comptes de la Ville de Bruxelles. C'est un métier que j'affectionne particulièrement.

In het atheneum volgde ik latijn-wiskunde, maar aan de U.L.B. studeerde ik Sociale Wetenschappen en de cursussen van de afdeling "Geïndustrialiseerde Landen" hebben voor mijn vorming gezorgd. Kort na mijn laatste examen werd ik aangeworven door de ADEPS, om me bezig te houden met informatie en documentatie, in het begin tenminste. Later werd ik Adjunct-Directeur van het Nationaal Sportcentrum, dat zich in ... Elsene bevond, Generaal Thijssstraat. Ik heb tegelijkertijd talrijke belangrijke sportwedstrijden georganiseerd, waaronder meerdere finales van de Volleybal Europabeker. In 1992 werd ik ertoe geroepen een professioneel te worden van het gemeentelijke bestuur, wanneer Charles Picqué mij de eer deed mij tot Inspecteur van Gemeentelijke Financiën te benoemen. Sedert 1997 ben ik er mee belast van zeer dicht bij de evolutie van de begrotingen en van de rekeningen van de Stad Brussel te volgen. Die taak doe ik bijzonder graag.

Pourquoi aimez-vous Ixelles?

Quels sont ses atouts et ses faiblesses?

Waarom houdt U van Elsene? Welke zijn de sterke en de zwakkere punten in onze Gemeente?

J'aime Ixelles pour sa diversité et sa mixité, pour le foisonnement de sa vie associative. Ixelles est une commune où l'art de vivre est bien connu et apprécié. Musées, théâtres, cinémas, restau-

rants, librairies, cabarets et établissements de nuit sont autant de lieux d'animation et de rencontre. Ixelles présente aussi plusieurs profils: la Porte de Namur n'a rien à voir avec la place du Luxembourg, celle du Châtelain ou celle du Vieux Tilleul. Le quartier de l'Université n'attire pas le même public que la place Flagey ou que le quartier de Matongé. J'aime ce kaléidoscope, car il représente à mon sens tout ce qui fait l'attrait d'une ville.

J'aime Ixelles également pour la beauté de ses étangs et du bâtiment que je continue d'appeler INR. La grande faiblesse d'Ixelles réside actuellement dans son (trop) grand nombre de chancres. Ceux-ci résultent du manque criant d'une politique active au cours de ces dernières années en matière de redéploiement économique et de revitalisation du logement. Ixelles paie aujourd'hui chèrement la note de cette carence du Collège précédent.

Ik houd van Elsene voor haar verscheidenheid en voor haar gemengdheid, voor het gewemel van haar associatief leven. Elsene is een Gemeente waar levenskunst bekend en gewaardeerd is. Musea, theaters, cinema's, restaurants, boekhandels, cabarets en nachtlokalen zijn levendige trefpunten. Elsene toont ook verschillende gezichten: de Naamse Poort heeft niets te maken met het Luxemburgplein, het Kasteleinsplein of de Oude Lindeboomsquare. De Universiteitswijk lokt niet hetzelfde publiek aan dan het Flageyplein of de Matonge wijk. Ik houd van die caleidoscoop: daar ligt, in mijn opinie, de aantrek van een grote stad.

Ik houd ook van Elsene voor de pracht van haar vijvers en van het gebouw dat ik het INR blijf noemen. De belangrijkste zwakte van Elsene ligt tegenwoordig in een groot aantal puinhopen. Dat is het gevolg van een schreeuwend tekortkomen aan een actieve politiek, tijdens de laatste jaren, op gebied van economische herstructurering en van heropleving van onze woonruimtes. Heden betaalt Elsene zeer duur voor het falen van het voormalige College.

Quelle tenue adoptez-vous pour dormir?

Welke nachtkledij trekt U aan?

Me croirez-vous? J'enfile chaque soir une tenue... HOM. Une tenue très agréable que je

recommande à tout qui, comme moi, apprécie de dormir en courtes manches, avec assez d'amplitude de vêtement au niveau du ventre et une longueur de jambes qui s'arrête aux genoux... U zult me niet geloven...Iedere avond trek ik een HOM kledij aan. Iets zeer aangenaams voor al degenen die, zoals ik, graag in korte mouwen gaan slapen, een nogal brede kledij voor de buik en de broekspijpen niet lager vallen dan de knie...

Anne De Buyst

Echevine des Sports et des Transports
Schepen van Sport en Vervoer

— 02 515 61 07 - a.debuyst@brutele.be

Pourquoi et depuis combien de temps faites-vous de la politique?

Waarom en sinds wanneer doet U aan politiek?

J'ai choisi de me présenter aux élections d'octobre dernier, car la Commune est le premier échelon, le plus petit, mais aussi le plus proche des citoyens. Entrée très jeune en politique, depuis 1975 au Parti Socialiste, j'ai adhéré aux valeurs qu'il défendait, à savoir l'égalité, la solidarité et la liberté. Aujourd'hui plus que jamais, je désire poursuivre dans ce sens.

Ik heb beslist voor de verkiezingen van oktober 2000 als kandidate op te treden omdat de Gemeente de eerste trap van democratie is, de laagste maar ook de naaste van de burgers. Ik deed zeer vroeg aan politiek, sinds 1975, in de P.S., en ik stemde in met de waarden die de partij verdedigde, met name gelijkheid, solidariteit en vrijheid. Vandaag meer dan ooit wens ik dezelfde richting te volgen.

Quelle est votre formation et quelle est votre expérience professionnelle?

Welke zijn uw opleiding en uw beroepservaring?

Comptable de formation, j'exerçais toutefois les fonctions de secrétaire de direction au Ministère des Affaires Etrangères (Coopération au Développement). Détachée de mon Administration pendant 12 ans, j'ai travaillé dans différents Cabinets ministériels fédéraux, tels Anne-Marie Lizin, Erik Derycke, Guy Coëme et Elio di Rupo.

Le 6 mai 2001, à la Piscine et au Stade communal, ont eu lieu de multiples démonstrations (ici d'aïkido), qui invitaient à un véritable "Parcours sportif".
Op 6 mei 2001, in het Zwembad en in het gemeentelijke Stadion, hadden talrijke demonstraties plaats (hier aikido) zodat iedereen tot een echte "Sportloopbaan" uitgenodigd werd.



Lukas Van der Taelen
(Ecolo/Agalev)
rue Jules Lejeunestraat, 2



Olivier de Clippele (PRL/FDF)
rue du Prince Royal, 23
Koninklijke-Prinsstraat



Sylviane Friedlingstein (Ecolo)
rue des Champs Elysées, 80
Elyzeese Veldenstraat



Magali Verdonck (Ecolo)
rue du Viaduc, 23
Viaductstraat



Daphné Marbaix (Ecolo)
rue Vandenbroeckstraat, 10



Fabrizio Bucella (PS)
Chaussée de Boondaal, 250
Boondaalsesteenweg



Delphine Bourgeois (PRL/FDF)
rue Saint-Georges, 80
Sint-Jorisstraat



Michel Breydel de Groeninghe
(PRL/FDF)
avenue Adolphe Buylaan, 44



Ik studeerde boekhouding, maar werkte als directiesecretaresse op het Ministerie van Buitenlandse Zaken (Ontwikkelingssamenwerking). Gedurende twaalf jaar werd ik van mijn Administratie afgevaardigd en werkte ik in verschillende federale ministerkabinetten, met, onder andere, Anne-Marie Lizin, Eric Derijke, Guy Coëme en Elio Di Rupo.

Pourquoi aimez-vous Ixelles?

Quels en sont les atouts et les faiblesses?

Waarom houdt U van Elsene? Welke zijn de sterke en de zwakkere punten in onze Gemeente?

J'aime Ixelles, sentimentalement d'abord. J'y ai vécu les sept premières années de mon enfance. Mes grands-parents tenaient une épicerie rue d'Alsace-Lorraine (quartier rue de Dublin/ rue de la Paix). Ensuite, j'y suis revenue, en 1977, dans le quartier de l'Université.

Les atouts: C'est une Commune centrale, conviviale et qui offre une grande diversité sur le plan culturel, social et de l'habitat.

Les faiblesses: Des loyers trop chers et une politique de mobilité inadéquate.

Eerst en vooral houd ik sentimenteel van Elsene. Ik heb hier de eerste zeven jaar van mijn jeugd doorgebracht. Mijn grootouders hielden een kruidenierswinkel in de Elzas-Lotharingenstraat (in de wijk waar de Dublin- en de Vredestraat liggen). Later ben ik naar Elsene teruggekomen, in 1977, in de Universiteitwijk.

De sterke punten: Elsene is een centrale, gezellige Gemeente: ze vertoont een grote diversiteit op gebied van cultuur, sociale groepen en woning. De zwakkere punten: het huishuur is te hoog en de mobiliteitspolitiek is ontoereikend.

Quelle tenue adoptez-vous pour dormir?

Welke nachtkledij trekt U aan?

Selon les saisons, robe de nuit légère en été, par contre, robe de nuit en flanelle et chaussons en hiver, pour ne pas refroidir mon mari. Volgens het seizoen, een lichte nachthemd in de zomer, een flanellen nachthemd en sloffen in de winter, om mijn man niet te verkouden....

Julie de Grootte

Echevine du Commerce, du Développement économique, des Affaires juridiques et des Relations avec l'Europe
Schepen van Handel, Economische Ontwikkeling, Juridische Aangelegenheden en Relaties met Europa

02 515 61 08 - j.degrootte@brutele.be

Pourquoi et depuis combien de temps faites-vous de la politique?

Waarom en sinds wanneer doet U aan politiek?

J'ai passé toute mon enfance dans une famille de passionnés et du plus loin que je me souviens, j'entends les différentes générations familiales - toutes engagées à leur façon - défendre avec chaleur et beaucoup de conviction leurs opinions parfois fort éloignées. C'est pourquoi la politique ne m'est jamais apparue comme extérieure. Mais ce n'est qu'en 1994 que je me suis lancée en politique "active", en me présentant aux élections européennes. Là, ce fut le choc: défendre des idées qu'on pensait simples



L'opération "Mon Musée, mon Ecole" a permis à des dizaines d'enfants des écoles communales ixelloises de découvrir les trésors du Musée d'Ixelles et de les interpréter à leur manière. Le résultat a été exposé aux fenêtres des maisons du quartier, jusqu'à la fin du mois de mai. De actie "Mijn Museum, mijn School" heeft aan tientallen kinderen de gelegenheid gegeven om de kunstschaten van het Museum van Elsene te ontdekken en die op eigen manier te interpreteren. Het resultaat werd aan de vensters van de huizen in de Museumwijk tot einde mei tentoongesteld.

et qui sont complexes, les confronter soir après soir avec des gens qui ont leur propre vérité, la fatigue, la force d'une équipe, l'incroyable excitation de se sentir acteur d'un mouvement, la force de vouloir le changement... Depuis, je n'ai pas arrêté...

Ik heb al mijn kinderjaren in een familie die enthousiast was voor politiek doorgebracht. Zover ik me herinner hoor ik de verschillende generaties in onze familie - allen waren, op hun wijze, geëngageerd - met hartstocht en grote overtuiging hun opinie verdedigen, en die verschillen soms veel van elkaar! Daarom voelde ik nooit politiek als iets dat buiten het leven ligt. Ik ben trouwens de actieve politiek alleen maar in 1994 binnengetreten en stelde mij voor als kandidate voor de Europese verkiezingen. Daar kreeg ik een schok: ideeën verdedigen die men als eenvoudig beschouwde, en die feitelijk ingewikkeld zijn, die ideeën avonden lang met andere mensen confronteren, die hun eigen waarheid hebben, vermoeidheid voelen, de kracht van een ploeg beproeven, een ongelooflijke opwinding ervaren wanneer men zich als medespeler van een beweging voelt, de kracht hebben de wijziging te willen...Sinds toen heb ik niet gestopt...

Quelle est votre formation et quelle est votre expérience professionnelle?

Welke zijn uw opleiding en uw beroepservaring?

J'ai poursuivi simultanément des études de droit et de chant d'opéra, ces dernières aux Etats-Unis. Diplôme en main, j'ai dû choisir et, au carrefour, j'ai pris la voie du cabinet Wathelet en qualité de conseillère en réformes institutionnelles. Après m'être présentée aux élections européennes, le président de la Commission européenne, Jacques Santer, m'a engagée dans son cabinet où j'étais en charge de la politique de l'emploi, de l'asile et immigration, et des

consommateurs. Aux élections régionales de 1999, je suis devenue députée bruxelloise et à la Communauté française. La suite, c'est l'Hôtel Malibran: comme quoi, l'opéra et la politique se sont bien retrouvés un jour!

Ik studeerde tegelijkertijd rechten en opera-zang, deze laatste in de Verenigde Staten. Toen ik afgestudeerd was moest ik kiezen en op het kruispunt heb ik de weg tot het Kabinet van Minister Wathelet gevolgd, als raadgeefster voor institutionele hervormingen. Nadat ik kandidate was voor de Europese verkiezingen heeft de Voorzitter van de Europese Commissie, de Heer Jacques Santer, mij in zijn Kabinet aangeworven, waar ik met tewerkstelling-, asiel-, immigratie- en consumentenpolitiek belast werd. Na de verkiezingen voor de Regio in 1999 werd ik Brusselse Afgevaardigde en lid van de Franse Gemeenschapsraad. Als vervolg, het Malibranhuis: zo hebben opera en politiek op een dag elkaar ontmoet!

Pourquoi aimez-vous Ixelles?

Quels sont ses atouts et ses faiblesses?

Waarom houdt U van Elsene? Welke zijn de sterke en de zwakkere punten in onze Gemeente?

Je suis Ixelloise depuis onze ans. A peine débarquée de New York, j'ai occupé un merveilleux appartement rétro sur la chaussée d'Ixelles. Le bruit, les commerces, le coeur de la ville, je ne me sentais pas du tout dépaysée et cela me convenait parfaitement! Depuis, j'habite quelques pas plus loin, une maison charmante dans une petite rue calme où les voisins sont devenus de vrais amis. J'aime Ixelles, son âme villageoise dans ses airs de grande dame urbaine, ses quartiers si différents, ses restaurants sympas et l'incroyable diversité de ses habitants. On vit à Ixelles, on y sort, on y trouve mille et une activités. Mais, plus encore qu'une autre commune, Ixelles est confrontée

au défi de ne pas devenir une zone de transit. Il est primordial de lui conserver un caractère de convivialité, pour éviter la phrase détestable "J'habitais à Ixelles, j'adorais, mais maintenant j'ai démenagé..."

Ik woon al elf jaar in Elsene. Toen ik van New York kwam ging ik me in een prachtig retro appartement vestigen, op de Elsensesteenweg. Het geluid, de winkels, het hart van de stad: ik voelde me hoegenaamd niet onthoemd en dat viel zeer goed mee! Sinds toen woon ik een paar stapjes verder, in een lief huisje, in een rustige straat, waar de burens echte vrienden zijn geworden. Ik hou van Elsene, van haar dorpsgeest onder de allures van een grote dame die in stad leeft. Ik hou van haar wijken, die zo verschillend zijn, van haar gezellige restaurants en van de ongelooflijke verscheidenheid van haar inwoners. Men leeft in Elsene, men gaat er uit, men vindt er duizend soorten activiteiten. Maar nog meer dan andere gemeenten zal Elsene de uitdaging moeten aannemen om geen doorgaande zone te worden. Het is uiterst belangrijk voor Elsene haar gezelligheid te behouden, om de afschuwelijke zin te vermijden: "Ik woonde in Elsene, ik hield er zeer van, maar nu ben ik verhuisd..."

Quelle tenue adoptez-vous pour dormir?

Welke nachtkledij trekt U aan?

Si c'est une question impertinente, j'aimerais répondre avec désinvolture que cela dépend avec qui! Mais comme la vérité est que c'est avec mon mari depuis dix ans, cela dépend surtout de son humeur et de la mienne...

Was het een impertinente vraag, dan zou ik liever zo maar zeggen: dat hangt ervan af met wie ik ga slapen! Maar aangezien ik sinds tien jaar met mijn man slaap zeg ik dat het van zijn humeur... en van mijn humeur afhangt...

Zohra Chbaral (Ecolo)
avenue de l'Université, 46
Hogeschoollaan



Mohamed Ghali (PS)
rue de l'Aqueduc, 173
Waterleidingsstraat



Aziz Albishari (Ecolo)
rue Veydtstraat, 66



Luc Penasse (Ecolo)
rue de l'Aqueduc, 81
Waterleidingsstraat



Axel Marcq (PRL/FDF)
avenue Louis
Lepoutrelaan, 65



Christine de Warsegger de Visscher (PRL/FDF)
rue Louis Hymansstraat, 43



Khalid Zian (PS)
rue de l'Automne, 28
Herfststraat



A UOTRE OP UW AGENDA

Je./Do. 5/7

XL-Loisirs: Balade pédestre à Boitsfort Elsene Vrije Tijd: Uitstapje in Bosvoorde

Le Service Seniors-Animation d'Ixelles vous propose une balade pédestre (marche libre) qui démarre à 9h30 à la place de Boitsfort (terminus des bus 94 et 95).

Infos: Service Seniors-Animation, 02/515 60 62

De Dienst Senioren Animatie stelt U een uitstapje voor (vrije gang): het start om 09.30 op het Bosvoordeplein (terminus van de bussen 94 en 95).

Info: Dienst Senioren Animatie (02 515 60 62).

Ve./Vr. 6/7

19:30 - CIVA-Flagey

En préfiguration de la prochaine ouverture de l'ancien immeuble de l'INR, "Flagey", une soirée réunira ce nouveau lieu culturel et le CIVA par un parcours inattendu et animé. Une visite guidée de l'exposition "1930" au CIVA sera ainsi suivie d'une visite du bâtiment Flagey, œuvre de l'architecte Joseph Diongre et d'une animation musicale.

Entrée: 300 Fb - Infos: CIVA, Centre international pour la Ville, l'Architecture et le Paysage, rue de l'Ermitage 55 - 1050 Bruxelles
Tél. 02 642 24 53.

Als aankondiging van de komende opening van het voormalige INR-Flagey gebouw zal een speciale avond deze nieuwe culturele ruimte en het CIVA samenbrengen:



een onverwachte en boeiende loopbaan. Een rondleiding van de tentoonstelling "1930" in het CIVA wordt vervolgd door een bezoek aan het "Flagey" gebouw, werk van architect Joseph Diongre, en door een muzikale animatie.
Ingang: 300 BEF - Info: CIVA, Kluisstraat 55, 1050 Brussel - Tel.: 02 642 24 53.

Je./Do. 12/7

RALLYE PÉDESTRE "A LA DÉCOUVERTE D'IXELLES" SENIËREN ANIMATIE: WANDELING "ONTDEK ELSENE"

Le service Seniors-Animation vous invite à une activité intergénérationnelle: "A la découverte d'Ixelles" dont le rendez-vous de départ est fixé à 13h30 au Club Wansart, 7 rue

du Nid. Chaque participant recevra un questionnaire de 10 questions visuelles et de réflexion ainsi qu'une bouteille d'eau.

La balade-rallye démarre à 14 h et sera commentée par Philippe Bovy, agent communal, et aura pour thème le quartier de la place E. Flagey/rue Malibran avec la "Maison P. Cauchie", la petite rue Malibran, rue du Bourgmestre et la rue Géo Bernier. Un goûter sera servi au Club vers 16h30. La participation est de 75 F (assurance, accompagnement, goûter, bouteille d'eau). L'activité, qui accueillera 25 personnes maximum, est accessible aux seniors titulaires de la carte XL-Loisirs qui peuvent être accompagnés par leurs petits-enfants de plus de 8 ans.
Inscriptions avant le 5/7 auprès du Service Seniors-Animation, 02/515 60 62, rue d'Alsace-Lorraine 24, 2ème étage, bureau n° 204 à 1050 Bruxelles

De Dienst Senioren Animatie nodigt U uit op een intergenerationale activiteit: "Ontdek Elsene". Samenkomst: 13.30 Wansart club, Neststraat, 7. Elke deelnemer krijgt een vragenlijst (10 vragen om na te kijken en na te denken), alsook een fles water. Het uitstapje start om 14.00 en voor de commentaar zorgt onze medewerker Philippe Bovy, met als thema het Flageyplein, de Malibranstraat (met het P. Cauchiehuis), de Kleine Malibranstraat, de Burgemeesterstraat en de Géo Bernierstraat. Een vieruurtje wordt opgediend in de Club rond 16.30. Deelnemen kost 75 BEF (verzekering, begeleiding, maaltijd, water). Deze activiteit is voor

25 personen geschikt, die in bezit zijn van de Elsene-Vrije Tijdkaart. Ze mogen door hun kleinkinderen (ouder dan acht) vergezeld worden.

Inschrijvingen voor 5/7 bij de Dienst Senioren Animatie, 02 515 60 62, Elzas-Lotharingenstraat, 24, 2de verdieping, bureel 204, 1050 Brussel.

Sa./Za. 14 > Lu./Ma. 23/7

FOIRE DE BOONDAEL BOONDAALSE KERMIS

Organisée par la Commune d'Ixelles, cette Foire se tiendra entre la rue Pierre Curie et l'avenue Guillaume Gilbert et comportera une dizaine de métiers: carrousels, pêches aux canards, tir à pipes, luna-park et autres caricoles feront le plaisir de tous.

Infos: Echevinat du Commerce et du Développement économique:
André Thomas: 02/515 63 07.

Georganiseerd door de Gemeente Elsene, zal deze Kermis plaats hebben tussen de Pierre Curiestraat en de Guillaume Gilbertlaan: een tiental ambachten zullen vertegenwoordigd zijn. Molens, eendjesvissen, pijpschieten, lunapark en alikruikken zullen iedereen vermaken.

Info: Schepenambt van Handel en Economische Ontwikkeling (De Heer André Thomas: 02 515 63 07).

19/7 > 30/9

ZAO WOU KI AU MUSÉE D'IXELLES ZAO WOU KI IN HET MUSEUM VAN ELSENE

Après "Le Musée d'Ixelles sans réserve", le Musée communal expose, du 19 juillet au 30 septembre, une importante rétrospective de Zao Wou Ki, né à Pékin en 1921. Lorsqu'il arrive à Paris en 1948, il maîtrise les techniques de la peinture chinoise et a découvert, par le biais de revues, la peinture européenne qui le fascine. En France, il apprend le langage de la couleur et choisit comme moyen d'expression la peinture à l'huile.

Son œuvre s'avère être la parfaite symbiose de deux traditions à première vue opposées: chinoise et occidentale. Après une courte phase figurative, elle aborde l'abstraction dans des créations qui s'inspirent de la nature et reflètent, dans des accords chromatiques subtils et nuancés, les états d'âme, les émotions, l'univers intérieur du maître, indéniablement l'un des plus grands de la deuxième moitié du XX^{ème} siècle.

Mondialement reconnues, les œuvres de Zao Wou Ki ont été exposées à d'innombrables reprises et figurent parmi les collections publiques les plus prestigieuses d'Europe, d'Amérique et d'Asie.

Une seconde exposition se déroulera parallèlement à celle-ci et sera l'occasion de (re)découvrir les œuvres sur papier de KAREL DIERICKX.

Le Musée est ouvert au mardi au vendredi de 13h à 18h30 ainsi que le samedi et le dimanche de 10 à 17h.

Prix d'entrée: 250F, 200F pour les artistes, étudiants, 3e âge, demandeurs d'emploi, groupes et 150F pour les groupes scolaires et les habitants d'Ixelles

Na "Elsene zonder reserve" stelt het Museum, van 19/7 tot 30/9 een belangrijke retrospectieve tentoon: werk van Zao Wou-Ki, geboren te Beijing in 1921. Toen hij naar Parijs kwam in 1948 beheerste hij de technieken van de Chinese schilderkunst reeds ondeckt en hij voelde zich

gefascineerd. In Frankrijk leerde hij de taal der kleuren kennen en koos hij olieverf om zich uit te drukken.

Zijn oeuvre is de perfecte synthese tussen twee tradities die, in eerste opzicht, niets met elkaar te maken hebben: de Chinese en de Westerse. Na een korte figuratieve fase worden zijn schilderijen abstract. Zijn werken zijn door de natuur geïnspireerd en, door middel van subtiele en schakerende "samenklanken", spiegelen ze gemoedstoestanden en emoties weer, het gans innerlijke leven van de meester, ongetwijfeld één van de grootste in de tweede helft van de Twintigste Eeuw.

De nu wereldberoemde werken van Zao Wou-Ki werden talrijke keren tentoongesteld en men vindt erin al de meest prestigieuze openbare verzamelingen in Europa, Amerika en Azië.

Een tweede tentoonstelling heeft tegelijkertijd plaats en zal de bezoeker de gelegenheid geven het oeuvre op papier van Karel Dierickx te (her)ontdekken.

Openingsdagen en -uren: van dinsdag tot vrijdag van 13.00 tot 18.30, zaterdag en zondag van 10.00 tot 17.00. Ingangsprijs: 250 BEF; 200BEF voor de kunstenaars, studenten, senioren, werkers, groepen; 150 BEF voor schoolgroepen en Elsenaars.

Musée d'Ixelles / Museum van Elsene
Rue Jean Van Volsemstraat 71 - 1050 BXL
Info: 02 515 64 21

E-mail: musee.ixelles@skynet.be



Sa./Za. 21/7

Brocante ACQL/Rommelmarkt

Brocante annuelle de l'Association de Commerçants du Quartier Léopold, infos complémentaires auprès de M. Krippeler: 02 230 20 83

Rommelmarkt van de Handelaarsvereniging van de Leopoldwijk. Voor meer info: Mr. Krippeler (Tel.: 02 230.20 83).

1/7 > 26/7

Michel François: "SUR-LE-CHAMP"

Le Théâtre Marni a inauguré ce mercredi 30 mai le BLAC, acronyme de "beau local d'art contemporain", un nouveau lieu qui abritera désormais les activités de l'asbl ENCORE... BRUXELLES dédiées aux arts plastiques et à la création contemporaine. L'artiste-plasticien Michel François a conçu son exposition dans l'espace brut du BLAC que le public a ainsi découvert avant les aménagements nécessaires à son équipement.

L'expo est accessible du mardi au samedi, entre 10h et 18h. Infos: 02 513 02 77.

Le Marni, rue de Vergnies 25 à 1050 Ixelles



Zao Wou-ki, Sans titre, 1990

A UOTRE OP UW AGENDA

STADE COMMUNAL D'IXELLES

rue Volta, 18 - Tél.: 02/515 69 17/18
Coordinateur sportif:
Maurice GENUS - tél.: 02/515 69 10

Le Stade communal est situé dans le quartier Boondaël. En juillet et en août, comme durant le reste de l'année, il est accessible tous les jours de la semaine de 8h à 23h. Ses infrastructures comprennent une salle omnisports, une salle de danse/boxe, une salle dojo (arts martiaux), un terrain de football/rugby en gazon, un terrain de football/hockey en synthétique, 4 terrains de tennis en briques pilées dont 2 sous bulle en hiver, un local pour la pétanque. Enfin, trop de personnes ignorent encore que des vélos de ville et des VTT peuvent être loués au Stade au prix de 100 BEF (1 heure), 300 BEF (4 heures) et 500 BEF (la journée).

Si vous avez des questions particulières à poser ou si vous désirez d'autres renseignements, vous pouvez contacter Anne De Buyst, Echevine des Sports au 02/515 61 07 ou Marc Louyet et Annie Eloy à l'Echevinat des Sports.

GEMEENTELIJK STADION VAN ELSENE

Voltastraat, 18 - Tél.: 02 515 69 17 of 18
Sport-coördinator: Maurice Genus,
tel.: 02 515 69 10.

Het Gemeentelijke Stadion ligt in de Boondaalse wijk. In juli en augustus, zoals tijdens de rest van het jaar, is het Stadion toegankelijk al de weekdagen, van 08.00 tot 23.00. Het infrastructuur bestaat uit een omnisportzaal, een zaal voor dans en boksen, een dojozaal (oosterse vechtsporten), een voetbal- en rugbyterrein (op gras), een voetbal- en hockeyterrein (in syntetische stof), vier tennisvelden, waarvan twee onder luchtbel tijdens de winterperiode, een lokaal voor pétanque. Stadsfietsen en VTT kunnen ook in het Stadion gehuurd worden: het kost U 100 BEF (1 uur), 300 BEF (3 uren), 500 BEF (voor de ganse dag).

Wenst U vragen te stellen of meer inlichtingen te krijgen, dan neemt U contact met Anne De Buyst, Schepen van Sport (Tel. 02 515 61 07) of met Annie Eloy en Marc Louyet op het Schepenambt van Sport.

Di./Zo. 26/8

BROCANTIC

Cette nouvelle édition est placée sous le signe de la commémoration. Il s'agit en effet de la vingtième édition de ce qui est avant tout un bon moment de rencontres joyeuses et de découvertes intéressantes. Une organisation de l'asbl "7 à dire" avec le concours d'Eurotempo et la collaboration de la Commune d'Ixelles.

Réservation d'emplacements au 116 avenue de Béco les 9, 10 et 11/7 et les 20, 21 et 22/8 de 19 à 21 heures.

Renseignements au 02 648 64 73 uniquement de 8 à 9h du matin. Prix de l'emplacement: 500 BEF/12,35 EUR + 120 BEF/2,97 EUR de taxe communale.

Deze nieuwe editie wordt onder het teken van de herdenking geplaatst: het is inderdaad de twintigste keer dat we mekaar vrolijk ontmoeten en interessante ontdekkingen maken. Voor de organisatie zorgt de vzw "7 à dire", met de samenwerking van Eurotempo en de steun van de Gemeente Elsen. Plaatsenreservatie: Emile de Becolaan, 116, op 9, 10 en 11 juli alsook op 20, 21 en 22 augustus, van 19u00 tot 21u00. Meer inlichtingen op 02 648 64 73, alléén 's morgens van 08.00 tot 09.00. Prijs van de plaats: 500 BEF (12,35 EURO) plus 120 BEF (2,97 EURO) gemeentebelasting.



PISCINE COMMUNALE D'IXELLES

rue de la Natation 10 - Tél.: 02 515 69 30

La piscine d'Ixelles, joyau de l'architecture 1900, est sans conteste une piscine familiale et conviviale. Durant l'été, la piscine est ouverte tous les jours du lundi au dimanche de 8 h à 17h30, avec une "nocturne" le lundi jusque 21h.

En semaine, après la fermeture, le bassin accueille différents clubs, dont une école de natation, un club de water-polo et un club de plongée. Des cours d'aquagym y sont également dispensés. Les prix pratiqués sont parmi les plus bas de la Région de Bruxelles-Capitale.



GEMEENTELIJK ZWEMBAD

Zwemkunststraat, 10 - Tél.: 02 515 69 30

Het Elsenze Zwembad, een pracht van 1900 architectuur, is zonder twijfel een huiselijk en gezellig bad. Tijdens de zomer is het bad elke dag open, van maandag tot en met zondag, van 08.00 tot 17.30, met een "avondopenstelling" 's maandags, tot 21.00.

Tijdens de week, na de sluiting, ontvangt het zwembad verscheidene clubs, waaronder een zwemschool, een water polo- en een onder water duikclub. Lessen aquagym worden er ook gegeven. De prijzen zijn van de laagste in het Brusselse Hoofdstedelijk Gewest.

Je./Di. 9/8

XL-LOISIRS: BALADE PÉDESTRE À UCCELLE ELSENE VRIJE TIJD: UITSTAPJE IN UKKEL

Le Service Seniors-Animation d'Ixelles vous propose une balade pédestre (marche libre) qui démarre à 9h30 au Fort Jaco (terminus du tram 92). Infos: Service Seniors-Animation, 02/515 60 62

De Dienst Senioren Animatie stelt U een uitstapje in Ukkel voor (vrije gang): start om 09.30 aan het Fort Jaco (terminus van tram 92). Info: 02 515 60 62.

TOURNOI DE BASKET BASKETTOERNOOI

Organisé par Promo-Basket avec le soutien de l'Echevinat des Sport, ce tournoi débute à midi par l'inscription des équipes qui s'affronteront de 14 à 17 heures sur le terrain de la Plaine de Jeux Renier Chalou (rue Renier Chalou).

Op touw gezet door Promo-Basket, met de steun van het Schepenambt van Sport, start dit Toernooi om 12.00 met de inschrijving van de ploegen die van 14.00 tot 17.00 op het terrein van het Renier Chalouplein tegen elkaar zullen uitkomen.



STAGES SPORTIFS ET CRÉATIFS POUR TOUS DE 3 À 17 ANS

Organisés par l'asbl Action Sport avec le soutien du Collège des Bourgmestres et Echevins, des stages sportifs de cinq jours chacun se dérouleront tout l'été au Stade communal, rue Volta 18.

Sont proposés des stages artistiques, de psychomotricité, de multisports, de VTT, de tennis, d'escalade, de football, de natation, de danse, de tennis de table et même de langues. Une garderie gratuite est organisée le matin de 8h à 9h ainsi que de 16h à 17h30. Un prix préférentiel est accordé aux habitants d'Ixelles.

Ces stages connaissant énormément de succès, il est probable que certaines semaines soient déjà complètes à l'heure où vous lirez cette annonce. Aussi, nous préférons vous renvoyer directement à Action Sport au 02 734 94 16 pour connaître le détail de cette organisation.



SPORT EN CREATIEVE STAGES VOOR IEDEREEN, VAN 3 TOT 17 JAAR

Op touw gezet door de vzw Sport Actie, met de steun van het College van Burgemeester en Schepenen, zullen vijf dagen lang sportstages plaats hebben, tijdens gans de zomer, in het Gemeentelijke Stadion, Voltastraat, 18. Men kan ook andere activiteiten bijwonen: kunst, psychomotriciteit, multisport, VTT, tennis, bergklimmen, voetbal, zwemmen, dans, tafeltennis en zelfs... talen. Een gratis kleutercreche is er ook, 's morgens van 08.00 tot 09.00 en van 16.00 tot 17.30. Voorkeerprijzen voor de Elsenars.

Die stages hebben veel succes: het is dus mogelijk dat bepaalde weken reeds nu geboekt zijn. Neemt U dus rechtstreeks contact met Sport Actie op 02 734 94 16 voor meer info over de organisatie.

30/6 > 30/9

"1930, l'année des Temps modernes" à la Fondation pour l'Architecture "1930, het Jaar der Moderne Tijden" in de Stichting voor Architectuur

Le CIVA, les Archives d'Architecture Moderne, la Fondation pour l'Architecture, la Bibliothèque René Pechère, le Centre Paul Duvigneaud, le Fonds Victor Gaston Martiny et la Fondation Philippe Rotthier présenteront des dessins originaux, des photographies, des affiches, des objets, des meubles, des maquettes et des livres autour du thème "1930, L'Année des Temps Modernes".

Entrée à l'exposition (comprenant le catalogue-journal de l'exposition): 250 F pour les adultes, 150F pour les étudiants et les seniors et 75 F pour les groupes scolaires.

Info: CIVA, Centre international pour la Ville, l'Architecture et le Paysage, rue de l'Ermitage 55, 1050 Bruxelles Tél. 02 642 24 53

Het CIVA, het Archief voor Moderne Architectuur, de Stichting voor Architectuur, de René Pechère Bibliotheek, het Paul Duvigneaud Centrum, het Victor Gaston Martiny Fonds en het Philippe Rotthier Fonds zullen originele tekeningen, foto's, affiches, voorwerpen, meubels, maketten en boeken tentoonstellen, met als thema: "1930, het Jaar der Moderne Tijden".

Ingang tot de tentoonstelling (dagblad-katalogoog van de tentoonstelling inbegrepen): 200 BEF voor volwassenen, 150 BEF voor studenten en senioren, 75 BEF voor schoolgroepen.

Info: CIVA, Kluisstraat, 55 - 1050 Brussel
Tel.: 02 642 24 53.

60 journées bien chargées pour les jeunes Ixellois

Durant tout l'été, des animateurs de l'Echevinat de la Jeunesse organiseront sur les 4 plaines de jeux communales une centaine d'activités destinées à tous les jeunes à partir de 6 ans.

Renseignements et inscriptions: Cour des Miracles: 02/515.69.26 - 0474/622957

Zestig goed gevulde dagen voor de jonge Elsenars

Tijdens de ganse zomer zullen jeugdleiders, aangeworven door het Schepenamtb van Jeugd, op de vier gemeentelijke speelpleinen een honderdtal activiteiten inrichten, voor jonge lui vanaf 6 jaar.

Info en inschrijvingen: 02 515 69 26 - 0474 622 957.



Date/Datum	Plaine Renier Chalon Plein	Plaine de la Petite Suisse - Klein Zwitserland plein	Parc Albert II Park	Cour des Miracles
Lu./Ma. 2/7	Diverse activiteiten	Diverse activiteiten	Diverse activiteiten	Parc Royal - Kon. Park
Ma./Di. 3/7	Volley + basket + mini-foot	Abbaye de la Cambre/Ter Kameren Abdij	Basket + mini-foot	Activités libres/Diverse activiteiten
Me./Wo. 4/7	parc Royal park	Volley + basket + mini-foot	10:00>piscine/zwembad Peinture	Théâtre/theater + dans(e) 13:30> Japonse Toren - 14:00>piscine/zwembad
Je./Do. 5/7	10:00 >piscine/zwembad badminton	14:00>piscine/zwembad tennis (Parc Jadot Park)	Hockey + base-ball	Diverse activiteiten
Ve./Vr. 6/7	Bricolage + dans(e)	Bricolage + dans(e)	Bricolage + dans(e)	Théâtre/theater + dans(e) + vélo/fietsen
Lu./Ma. 9/7	mini-golf	13:00>Japonse Toren	10:00>piscine/zwembad 13:00>planetarium	14:00>piscine/zwembad + bowling
Ma./Di. 10/7	10:00>piscine/zwembad 13:00>planetarium	14:00>piscine/zwembad bricolage	Chasse à l'homme/mansjacht Bricolage	Théâtre/theater + dans(e)
Me./Wo. 11/7	Ping-pong + dans(e)	Vélo/fietsen	10:00>piscine/zwembad 13:00>Japonse Toren	13:00>planetarium 14:00>piscine/zwembad
Je./Do. 12/7	10:00>piscine/zwembad 13:00>Japonse Toren	14:00>piscine/zwembad	Bricolage + vélo/fietsen	Théâtre/theater + dans(e) Abbaye de la Cambre/Ter Kameren Abdij
Ve./Vr. 13/7	Hofstade	Hofstade	Hofstade	Hofstade
Lu./Ma. 16/7	tennis (Parc Jadot Park)	Karaoké + dans(e)	10:00>piscine/zwembad	14:00>piscine/zwembad + chasse au trésor
Ma./Di. 17/7	10:00>piscine/zwembad	14:00>piscine/zwembad - Atelier cuisine	Dans(e) + chant	journée à Desteer
Me./Wo. 18/7	Mont de l'Enclus	13:00>planetarium - Mont de l'Enclus	10:00>piscine/zwembad - bricolage	14:00>piscine/zwembad + mini-golf
Je./Do. 19/7	10:00>piscine/zwembad - Mini-hockey	14:00>piscine/zwembad + basket	Mont de l'Enclus	Théâtre/theater + dans(e) + basket-ball
Ve./Vr. 20/7	Hofstade	Hofstade	Hofstade	Hofstade
Lu./Ma. 23/7	football	Volley + basket	10:00>piscine/zwembad Bois de la Cambre	Théâtre/theater + dans(e) 14:00>piscine/zwembad
Ma./Di. 24/7	10:00>piscine/zwembad	14:00>piscine/zwembad + Mini-hockey	Parc Desteer park	journée au Mont de l'Enclus
Me./Wo. 25/7	Parc Desteer Park	Parc Desteer Park	10:00>piscine/zwembad - Peinture	14:00>piscine/zwembad - Vélo/fietsen
Je./Do. 26/7	10:00>piscine/zwembad mini-foot + goûter/lichte maaltijd	14:00>piscine/zwembad ping-pong + goûter/lichte maaltijd	Dans(e) + basket + goûter/lichte maaltijd	Interville + Goûter/lichte maaltijd
Ve./Vr. 27/7	Hofstade	Hofstade	Hofstade	Hofstade
Lu./Ma. 30/7	grande fête/groot feest	grande fête/groot feest 14:00>piscine/zwembad	10:00>piscine/zwembad	Théâtre/theater + dans(e) 14:00>piscine/zwembad
Ma./Di. 31/7	10:00>piscine/zwembad barbecue	barbecue	barbecue (Petite Suisse/Klein Zwitserland)	Théâtre/theater + dans(e) + Miss Cour des Miracles Fête/Feest + barbecue
Me./Wo. 1/8	football	volley	10:00>piscine/zwembad atelier cuisine/keuken	Théâtre/Theater + dans(e) 13:00>Japonse Toren - 14:00>piscine/zwembad parc Desteer park
Je./Do. 2/8	10:00>piscine/zwembad chasse à l'homme/mansjacht	14:00>piscine/zwembad chasse au trésor/schatsjacht	mini-golf + tennis (Jadot)	
Ve./Vr. 3/8	Hofstade	Hofstade	Hofstade	Hofstade
Lu./Ma. 6/8	mini-golf + base-ball	mini-foot + basket	10:00>piscine/zwembad + bricolage	Théâtre/theater + dans 14:00>piscine/zwembad
Ma./Di. 7/8	10:00>piscine/zwembad	13:00>Planetarium - 14:00>piscine/zwembad	mini-foot + volley-ball	mini-golf + Parc Royal/Kon. Park
Me./Wo. 8/8	Dans(e) + Hockey 13:00>Planetarium	Mont de l'Enclus	10:00>piscine/zwembad 13:00>Japonse Toren	Dans(e) + théâtre/theater 14:00>piscine/zwembad
Je./Do. 9/8	10:00>piscine/zwembad	14:00>piscine/zwembad	bricolage + base-ball	Football + ping-pong
Ve./Vr. 10/8	Hofstade	Hofstade	Hofstade	Hofstade
Lu./Ma. 13/8	Mont de l'Enclus	jeux de société/huisspelen	10:00>piscine/zwembad + basket	Théâtre/theater + dans(e) 14:00>piscine/zwembad
Ma./Di. 14/8	10:00>piscine/zwembad 13:00>Japonse Toren	14:00>piscine/zwembad Mini-hockey	Mont de l'Enclus	base-ball
Je./Do. 16/8	10:00>piscine/zwembad - badminton	14:00>piscine/zwembad - chasse à l'homme	Dans(e) + hockey	Planetarium
Ve./Vr. 17/8	Hofstade	Hofstade	Hofstade	Hofstade
Lu./Ma. 20/8	Parc Desteer Park	jeux de société	10:00>piscine/zwembad + mini-foot	Théâtre/theater + dans(e) 14:00>piscine/zwembad
Ma./Di. 21/8	10:00>piscine/zwembad	14:00>piscine/zwembad - Vélo/fietsen	parc Desteer park	Mont de l'Enclus
Me./Wo. 22/8	Vélo/fietsen + football	Parc Desteer Park	10:00>piscine/zwembad tennis au Parc Jadot	Théâtre/theater + dans(e) 14:00>piscine/zwembad
Je./Do. 23/8	10:00>piscine/zwembad	14:00>piscine/zwembad	Karaoké + dans(e)	Concours du meilleur gâteau/Beste gebak Wedstrijd + Vélo/Fietsen
Ve./Vr. 24/8	Hofstade	Hofstade	Hofstade	Hofstade
Lu./Ma. 27/8	tennis (Parc Jadot Park)	activités libres/diverse activiteiten	10:00>piscine/zwembad + volley	Théâtre/theater + dans(e) 14:00>piscine/zwembad
Ma./Di. 28/8	10:00>piscine/zwembad	14:00>piscine/zwembad	Choregraphie	Election de Miss Cour des Miracles Verkiezing
Me./Wo. 29/8	Ping-pong	14:00>piscine/zwembad ping-pong (Jadot)	10:00>piscine/zwembad jeux de société/huisspelen	Théâtre/theater + dans(e) 14:00>piscine/zwembad
Je./Do. 30/8	Interplaines/interpleinen	Interplaines/interpleinen	activités libres/diverse activiteiten	Interplaines/interpleinen
Ve./Vr. 31/8	Volley + barbecue inter-plaines	barbecue inter-plaines/interpleinen	barbecue inter-plaines/interpleinen	barbecue inter-plaines

Journées de vacances

Chaque année, l'Echevinat de l'Instruction publique assure l'accueil de vos enfants durant les deux mois d'été, du lundi au vendredi, de 8h30 à 18h: les petits (maternelles) à Ixelles et les grands (primaires) à Basse-Wavre

Les petits (classes maternelles) sont accueillis à Boondaal dans le cadre verdoyant des écoles du Bois de la Cambre. Ils pourront y exercer des activités variées: jeux sur la plaine bien sûr, mais aussi promenades, travaux manuels dans les pavillons, excursions, etc.

Les grands (classes primaires) quant à eux ont la chance de pouvoir aller à Basse-Wavre, au Centre de plein air Madeleine Clément.

Au programme: découverte de la nature, jeux et concours, spectacles.

D'autres plaines de jeux sont également accessibles durant l'été, vous en trouverez les détails ci-contre

PARTICIPATION AUX FRAIS, PAR JOUR, TRANSPORT COMPRIS:

Enfants fréquentant une école communale:

130 BEF / 3,22 EUR (avec repas)
60 BEF / 1,48 EUR (sans repas)

Enfants ne fréquentant PAS les écoles communales:

250 BEF / 6,19 EUR (avec repas)
125 BEF / 3,09 EUR (sans repas)

INSCRIPTIONS:

Soit directement dans son école, soit à l'Echevinat de l'Instruction publique, 13 rue Mercelis (3^e étage), auprès de Mme Van Cleven, 02 515 65 11

Me./Wo. 5/9 > Di./Zo. 30/9

Expos à la Chapelle de Boendael Exposities in de Boondaalse Kapel

Exposition en duo: dans le chœur seront exposés les "Fuscelli" (petits formats) d'André Lambotte et dans la nef les nouvelles peintures d'Alain Bornain (grands formats). Une organisation de la Commune d'Ixelles et des Amis de la Chapelle de Boendael avec l'aide de la Communauté française.
Chapelle de Boendael, square du Vieux Tilleul, infos: 02 662 07 89.

Duo expositie: in het koor zullen de "Fuscelli" (klein formaat werken) van André Lambotte tentoon gesteld worden. In het kerkship ziet U nieuwe schilderijen van Alain Bornain (groot formaat). Een initiatief van de Gemeente Elsene en van de Vrienden van de Boondaalse Kapel, met de steun van de Franse Gemeenschap.
Boondaalse Kapel, Oude Lindeboomsquare, 1050 Brussel, info: 02 662 07 89.

Je./Do. 6/9

Séance du Conseil communal Gemeenteraadszitting

A partir de 20h dans la Salle du Conseil de l'Hôtel communal.
Vanaf 20u in de Raadszaal van het Gemeentehuis

Ve./Vr. 7/9 > Di./Zo. 9/9

Braderie-Brocante "Petite Suisse" "Klein Zwitserland" Braderie

Durant trois jours, dans le quartier Saisons-Boondaal-Petite Suisse-Université, animations variées pour tous les âges et tous les publics: manèges, démos et feu d'artifice. La brocante quant à elle se déroule les 8 et 9 septembre.
Infos: Mme Danbrucq au 02 640 49 01.

Gedurende drie dagen, in de Seizoenen-Boondaal-Klein Zwitserland- en Universiteit-wijk, zullen verscheidene animaties plaatshebben, voor een publiek van alle leeftijd: molens, demos en vuurwerk. De rommelmarkt heeft op 8 en 9 september plaats. *Info: Mw. Danbrucq (Tel.: 02 640 49 01).*

Me./Wo. 12/9

Lectures à la Bibliothèque

De 15 h à 15 h 30, l'asbl "Le Plaisir du Texte" propose, à la Bibliothèque communale, rue Mercelis 13, une lecture pour les enfants de 7 à 10 ans et de 15 h 30 à 16 heures pour les enfants de 3 à 6 ans.

Je./Do. 13/9

Concert à la Chapelle de Boendael Concert in de Boondaalse Kapel

Le pianiste Stéphane Ginsburgh interprétera (à partir de 20h15) des oeuvres de Rachmaninov et de Prokofiev à la Chapelle de Boendael, square du Vieux Tilleul, infos: 02 662 07 89.

Pianist Stéphane Ginsburgh vertolkt werken van Rachmaninov en Prokofiev (vanaf 20.15u). Adres: Oude Lindeboomsquare. Info: Tel. 02 662 07 89.

Sa./Za. 15 et/en Di./Zo. 16/9

Journées du Patrimoine à Ixelles Open monumentendag in Elsene

Les Journées du Patrimoine 2001 seront centrées sur les métiers le patrimoine et les pratiques artisanales anciennes envisagées comme composantes des monuments et ensembles architecturaux. A cette occasion, seront notamment ouverts l'Hôtel communal, l'Eglise Saint-Boniface et l'ancien hôtel Saintenoy, rue de l'Arbre Bénit.

Un parcours de découverte, rue de la Brasserie et ses abords, organisé par le Groupe d'Etudes et de Recherches en Peinture Murale (GERPM), détaillera les techniques décoratives usuelles, en particulier celles du sgraffite. *Infos: Echevinat de la Culture: 02 515 65 02.*

De Open Monumentendag 2001 zal de aandacht vestigen op ambachten, patrimonium en oude praktijken beschouwd als delen van monumenten en bouwcomplexen. Bij deze gelegenheid zullen het Gemeentehuis, de Sint-Bonifatiuskerk en het voormalige Saintenoy Herenhuis (Gewijde Boomstraat) voor het publiek toegankelijk zijn. Een ontdekkingsloopbaan, in de Brouwerijstraat en omgeving, zal door de G.E.R.P.M. (Studie- en Onderzoekingsgroep voor Wandschilder-

rijen) ingericht worden en zal de nadruk leggen op gewone decoratietechnieken, meer bepaald op de sgraffiten. *Info: Schepenamt van Cultuur: 02 515 65 02.*

XIX^e braderie-brocante du quartier Flagey XIX^e Rommelmarkt-Braderie van de Flageywijk

Organisée par l'Association des Commerçants d'Ixelles-Centre Flagey et l'Association commerçante de la Porte de Namur. *Infos à partir du 16/8:*

M. Coduys au 02 649 32 64 (brocante) ou M. Dissaux au 02 512 56 66 (braderie).

Op touw gezet door de Vereniging der Handelaars van Elsene-Centrum/Flagey en de Vereniging van de Naamse Poort handelaars. *Info vanaf 16/8: de Heer Coduys (tel. 02 649 32 64: rommelmarkt) of de Heer Dissaux (tel. 02 512 56 66: braderie).*

Ma./Di. 18/9

"I Cambristi"

A 20h15, rencontre de musique de chambre pour amateurs à la Chapelle de Boendael, square du Vieux Tilleul 10, infos: 02 662 07 89.

Kamermuziek amateurs komen samen in de Boondaalse Kapel (om 20u15), Oude Lindeboomsquare, 10. Info: 02 662 07 89.

Me./Wo. 19/9

Marché artisanal luxembourgeois Luxemburgse Ambachtelijke Markt

Organisé sur la place du Luxembourg par la Chambre des Métiers et Négoces d'Arion, avec le soutien de la Commune d'Ixelles. *Infos: M. Krippeler, 02 230 20 83.*

Op het Luxemburgse Plein door de Kamer van Ambachten en Handel van de Stad Aarlen georganiseerd, met de steun van de Gemeente Elsene. *Info: M. Krippeler, tel.: 02 230 20 83.*

Je./Do. 20/9

Séance du Conseil communal Gemeenteraadszitting

A partir de 20h dans la Salle du Conseil de l'Hôtel communal.
Vanaf 20u in de Raadszaal van het Gemeentehuis

Ve./Vr. 21/9

Concert à la Chapelle de Boendael Concert in de Boondaalse Kapel

L'Ensemble Ariane de Belgique interprétera des oeuvres de Debussy, Jongen et Cras à la Chapelle de Boendael, square du Vieux Tilleul 10, infos: 02 662 07 89.

Het Belgische ensemble "Ariane" vertolkt werken van Debussy, Jongen en Cras in de Boondaalse Kapel (om 20u15). *Info: 02 662 07 89.*

Sa./Za. 22/9

"Journée sans ma voiture" "Een dag zonder mijn wagen"

La Commune d'Ixelles participe en 2001 à la Journée européenne "En ville sans ma voiture" organisée dans le cadre de la semaine (fédérale) de la mobilité qui se clôturera le 30 septembre.

Au cours de cette journée, un périmètre dans la commune sera uniquement dédié aux piétons, aux cyclistes, aux transports collectifs, aux véhicules électriques et aux véhicules d'urgence. De cette façon, la Commune souhaite contribuer à la sensibilisation de la population aux nuisances liées à l'usage excessif de la voiture, réaffirmer le caractère de ses quartiers et mener des expérimentations au service d'un projet de commune durable.

Un dépliant spécifique sera distribué aux riverains et commerçants concernés au début du mois de septembre et une information détaillée sera présentée dans notre prochain agenda et sur le site Internet (www.ixelles.be).

In 2001 neemt de Gemeente Elsene deel aan de Europese Dag "In Stad zonder mijn Wagen", en meer bepaald aan de Week van de Mobiliteit tot 30 september door de Federale Regering georganiseerd. Die dag zal een bijzondere perimter gereserveerd worden, alleen voor de voetgangers, de fietsers, de collectieve vervoersmiddelen, de elektrische wagens en de noodhulpvoertuigen.

Zo wenst de Gemeente haar steentje bij te dragen tot de bewustmaking van de bevolking aan het milieubederf veroorzaakt door het bovenmatig gebruiken van de wagen.

De Gemeente wenst ook het specifieke karakter van haar wijken opnieuw duidelijk te maken en experimentatie uit te voeren in opzicht van een duurzaam gemeenteproject. *Een folder zal aan de aanwonenden en aan de handelaars begin september uitgedeeld worden en U krijgt meer informatie in onze volgende AGENDA alsook op INTERNET (www.elsene.be).*

Di./Zo. 23/9

Brocante "L'Herbe sous le pied" Rommelmarkt

Brocante annuelle sur et autour de la place du Châtelain organisée par l'asbl "L'Herbe sous le Pied". Réservations des emplacements au 0479 803 350.

Jaarlijkse rommelmarkt op en rondom het Kasteleinsplein, georganiseerd door de vzw "L'Herbe sous le Pied". Plaatsenreservatie: 0479 803 350.

Me./Wo. 26/9

Lectures à la Bibliothèque

De 15 h à 15 h 30, l'asbl "Le Plaisir du Texte" propose, à la Bibliothèque communale, rue Mercelis 13, une lecture pour les enfants de 7 à 10 ans et de 15 h 30 à 16 heures pour les enfants de 3 à 6 ans.

Sa./Za. 29/9

Brocante Boondaal/Macau Macau Rommelmarkt

L'asbl La Ramure organise à partir de 7h du matin une brocante dans la chaussée de Boondaal (entre les rues Borrens et G. Stocq) et dans l'avenue Macau. Les emplacements peuvent être réservés au 02 641 56 54 entre 8h et 15h30 au prix de 570F/14,13 EUR.

De vzw "La Ramure" organiseert, van 07.00's morgens een rommelmarkt in de Boondaal-sesteeuweg (tussen de Borrens- en de Guillaume Stocqstraat) alsook in de Guillaume Macaustraat. Plaatsenreservatie: Tel. 02 641 56 54, tussen 08.00 en 15.30 (570 BEF - 14,13 EUR).



**Vous avez une activité à annoncer dans Info XL ou sur notre site internet?
Wenst U een activiteit in dit agenda of op onze website aan te kondigen?**

Envoyez-nous le présent talon complété ou adressez un courrier électronique le plus complet possible (date, heure, lieu, brève description de l'activité) à

Vult U dan deze strook in en stuurt U hem ons terug. U kunt ook een E-mail zenden, maar informeer ons zo volledig mogelijk: datum, uren, plaats van de activiteit en korte beschrijving.

Echevinat de l'Information/Schepenamt van Informatie - Chaussée d'Ixelles 168 Elsensesteenweg - 1050 BXL - T. 02 515 61 90 et 91 - fax 02 515 61 93 - E-mail: jp.brouhon@brutele.be

Seules seront reprises des informations culturelles et sociales émanant prioritairement d'associations ixelloises et présentant des activités organisées sur le territoire communal. Les informations relatives à des activités à but purement commercial ne seront pas reprises. *Vanzelfsprekend zal de voorkeur gegeven worden aan culturele en sociale berichten die door Elsene verenigingen gezonden worden en activiteiten voorstellen die in onze Gemeente gebeuren. Handel advertising (privé lessen, zuiver commerciële activiteiten) zullen niet uitgezonden worden.*

Nom/Naam: Adresse/Adres:

: E-mail:

Je souhaite faire paraître l'information suivante/ Ik wens volgende informatie te laten doorsturen:

Nom de l'activité/Benoeming van de activiteit:

Date et heure/Datum en uren:

Brève description/Korte beschrijving:

Adresse de l'activité/Adres van de activiteit:

Contact:

De Elsenars in de kern van de politieke ervaring

Naar de Elsenars luisteren, de inwoners tegemoet gaan, dicht bij de bevolking staan: dit zijn de wensen, en ook de mentaliteit, van de nieuwe ECOLO-PS-API/PSC meerderheid die de Gemeente bestuurt. *"We moeten de Elsenars aan het leven van de Gemeente laten deelnemen. De Gemeenteraad vertegenwoordigt de Elsenars, dat is waar, maar dat is niet genoeg. De inwoners kunnen niet tevreden blijven met de klassieke en officiële mededelingen gedurende zes jaar, van één verkiezing tot de andere. We willen een samenwerking met allen op touw zetten, en precies daarom wensen we de burgers tegemoet te gaan"* verklaart Willy Decourty, Burgemeester van onze Gemeente.

Informatie voor actie

De nabijheid van Elsenars en vertegenwoordigers loopt door gans het project van de nieuwe meerderheid. *"Elk ontwerp, elke beslissing moet onze wens weerspiegelen om de inwoners tegemoet te gaan"* meent de Burgemeester. Maar het volstaat niet het te zeggen: de participatie van de burgers moet ook concreet worden. Als bewijs daarvan ziet de Burgemeester het ontwerp om onze bevolking beter te informeren. Alleen door goed geïnformeerd te zijn zullen de Elsenars in hun Gemeente ware medespelers worden. Dit is mogelijk dankzij het nieuw gemeentelijke blad, maar ook dankzij Internet. Alle moderne of traditionele middelen zullen gebruikt worden – en worden nu al gebruikt. De officiële procedures, b.v. de overlegcommissies, bestaan, dat is waar, maar er bestaan ook alle soorten niet-officiële ontmoetingsmiddelen. *"We kunnen de bevolking rond een bepaald project laten samenkomen om te weten wat zij ervan denkt. We wensen wijkhuizen te stichten, met gedecentraliseerde diensten, zodat de dialoog met de burger gemakkelijker wordt. We moeten de verbindingen met de wijkverenigingen en de burgers vernieuwen zodat het vertrouwen, dat soms verloren ging, opnieuw ontstaat. Op sommige plaatsen, zoals in de Matonge wijk, moet er gedialoogd worden, moeten we mekaar verstaan, zodat het leven terug normaal wordt"*, zegt Willy Decourty.

Vooraf solidair zijn

Deze verandering van mentaliteit vindt men terug in al de bezorgdheden van de inwoners. In dit opzicht wenst de meerderheid de nadruk te leggen op werkgelegenheid en sociale integratie. Concreet hebben we een Schepenambt van tewerkstelling opgericht. *"We willen op dat gebied een werkende kracht zijn, we willen zelf werk scheppen, maar ook de betrokken partners laten samenkomen. Een van onze doelen is het oprichten van een huis voor tewerkstelling"*. Nabijheid beperkt zich niet tot betrekkingen tussen de politici en de bevolking, ze moet ook binnen de Elsense bevolking bestaan: dit is nu mogelijk dankzij het Schepenambt van Solidariteit. *"We zijn van plan een "Huis van de Solidariteit" op te richten. Iedereen zal er beluistering vinden: jonge mensen, maar ook bejaarden, werklozen of ouders van schoolkinderen. Het zal een oriënteringsplaats zijn. Ik ben die files voor een loket beu – altijd het verkeerde loket, natuurlijk"*. Willy Decourty ziet in dit soort "Huizen" een trefpunt voor mensen van alle leeftijd, cultuur of afkomst, hoe verschillend die ook mogen zijn. Beter ouders en leraars aan het Elsense leven laten deelnemen, of moeders die het moeilijk hebben laten samenkomen: dat zijn andere voorbeelden van dezelfde wens om de mentaliteiten te wijzigen.



Voor een beter leefmilieu

Dicht bij de Elsenars staan, dat is ook zich met hun dagelijkse mobiliteitsproblemen bezighouden. *"We kunnen met de M.I.V.B. samenwerken, om de banen het best mogelijk op te tekenen, of om de veiligheid aan de haltes te verbeteren. We moeten ook onze toenadering van de handelaars en van de aanwonenden oriënteren. Misschien zullen we een andere reglementering moeten uitvinden voor werkuren en leveringsplaatsen, en repressief optreden, als het moet. We hebben er ook aan gedacht conventies met eigenaars van parkings te ondertekenen, zodat de aanwonenden daar hun wagen kunnen parkeren. Die parkings zouden natuurlijk bewaakt worden, en dit kan mensen tewerkstellen"*, verklaart de Burgemeester. De participatie van de burgers ligt ook in de kern van de belangrijkste bezorgdheden in onze Gemeente. Naar de mensen luisteren die met ongeduld of met angst de renovatie van het Flageyplein afwachten. *"We willen betrokken zijn bij het beheer van het toekomstige cultuur- en handelcentrum in het I.N.R. gebouw. We willen actieve medespelers zijn in dit centrum"*, verklaart Willy Decourty.

Preventie door nabijheid

De nabijheid waarover wij het hebben is ook die van de Politie. *"We moeten van 250 tot 300 agenten overgaan, om het mogelijk te maken dat ze dicht bij de Elsenars staan, op het terrein, en dat ze hun preventiewerk kunnen uitoefenen. Wat de fusie van de Politiekorpsen betreft heb ik de garantie gekregen dat onze agenten op het grondgebied van onze Gemeente zouden blijven. We zullen niet nalaten de druk erop te zetten zodat het aantal agenten hoger wordt"*. Volgens Willy Decourty moet die verandering in de organisatie gelijke tred houden met een verandering in de mentaliteiten. Preventie moet op de voorgrond staan. *"Er is een behoefte aan meer agenten in de wijken. Agenten die de bevolking kennen, die met de mensen praten, om op de problemen vooruit te lopen. Alléén maar repressief optreden is geen grondige oplossing. Maar men kan repressie volledig niet uitsluiten"*, besluit met vertrouwen Willy Decourty.

W.M.

Informeren om beter deel te nemen: daar ligt de XXI^{ste} eeuw

In handen heeft U de eerste publicatie die aan de ganse bevolking van Elsenar uitgedeeld wordt, in naam van de nieuwe meerderheid. Info-Elsenar is een nieuw tijdschrift: vanaf september zal het maandelijks verschijnen. Ons doel is U te informeren over de activiteiten die op het grondgebied van de Gemeente plaatshebben. Het tijdschrift zal dus een aanvulling zijn van ons driemaandelijks blad "Elsenar, onze Gemeente": vanaf midden september zullen we het leven in Elsenar op een gans andere wijze aanvatten dan het vorige College deed. Het nieuwe College wenst uiteraard van "Elsenar, onze Gemeente" een periodiek te maken waarin men van bepaalde thematische dossiers start om duidelijker dan in het verleden rekening te geven van de politiek die het College van nu af aan in Elsenar wil uitvoeren. "Info-Elsenar" en "Elsenar, onze Gemeente" zullen geenszins de enige informatiebladen zijn waardoor het College een ware informatie- en

concertatieproces met al de inwoners en de medespelers die betrokken zijn door leefmilieu en levenskwaliteit binnen de Gemeente wenst te verwezenlijken. Zo zullen folders en brochures meer bepaalde doelgroepen informeren over acties uitgevoerd door verschillende gemeentelijke diensten of medewerkers: gemeentelijke scholen, zwembad, musea, jeugd-, cultuur-, sport- of sociale verenigingen, handelaars. We hebben ook voorzien brochures uit te geven wanneer er grote werken of grote evenementen in een bepaalde wijk moeten gebeuren, dit natuurlijk voor zover de Dienst Informatie de nodige middelen ervoor krijgt... Zoals U merkt zal de schriftelijke informatie tegelijkertijd intenser en meer uitgebreid worden dan in het verleden. Maar daar zullen onze inspanningen niet stoppen: het College en de ambtenaren van het Gemeentebestuur wensen Elsenar zonder omwegen de XXI^{ste} eeuw laten binnentreden op gebied van communicatie en informatieverprei-

ding, zodat er werkelijk op termijn een wederzijdse wisseling ontstaat. In dit opzicht zal Elsenar DE meest moderne gemeente worden op gebied van Internet communicatie. Verschillende ontwerpen werden reeds uitgevoerd, maar we informeren U liever daarover als ze volledig afgemaakt zullen zijn. We kunnen nochtans niet weerstaan U uit te nodigen om op het NET adres "www.elsene.be" te surfen, om al de veranderingen die aan de site reeds gebracht werden te ontdekken: voor het einde van dit jaar ondergaat de site nog een serieuze lifting... Al deze acties, zoals U merkt, maken deel uit van een politiek ontwerp: we wensen ernaar te streven iedereen zijn fundamenteel recht terug te laten ontlopen om zich zijn eigen opinie in volle bewustzijn te mogen vormen en erover te beschikken. Prettig lezen! We wachten op uw reacties...

Jean-Pierre Brouhon,
Schepen van Informatie

UNE PUBLICATION DE LA
COMMUNE D'IXELLES - SERVICE DE L'INFORMATION,
TÉL. 02 515 61 90 ET 91

EEN PUBLICATIE VAN DE
GEMEENTE ELSENE - DIENST INFORMATIE
TEL. 02 515 61 90 OF 91

COMITÉ DE RÉDACTION/REDACTIECOMITÉ:

Jean-Pierre Brouhon,
Luc Heyneman,
Xavier Melchior,
Axelle Moncombe,
Yves Rouyet,
Marc Vanhellemont

SECRÉTAIRE DE RÉDACTION/REDACTIESECRETARIS:

Marc Vanhellemont

TRADUCTIONS/VERTALING: Christian Devos

PHOTOS/FOTO'S: Georges Strens

MISE EN PAGE/VORMGEVING:

Olivier Doncq/Infographie communale

EDITEUR RESPONSABLE/VERANTWOORDELIJKE UITGEVER:

Jean-Pierre Brouhon,
Echevin de l'Information/Schepen van Informatie
Chaussée d'Ixelles, 168 - Elsenarsteenweg
1050 Ixelles - Elsenar